

# VELEIA

REVISTA DE PREHISTORIA, HISTORIA ANTIGUA, ARQUEOLOGÍA  
Y FILOLOGÍA CLÁSICAS

*Comité de Redacción:*

I. BARANDIARÁN J. L. MELENA J. SANTOS V. VALCÁRCEL

*Secretario:*

J. GORROCHATEGUI

14



Torso *thoracatus* hallado  
en Iruña, Álava,  
la antigua  
*Veleia*



Universidad del País Vasco  
servicio editorial

Euskal Herriko Unibertsitatea  
argitalpen zerbitzua

VITORIA

1997

GASTEIZ

# FRAGMENTO DE UN EPÍTOME DEL *LIBER GLOSSARUM* EN UN MANUSCRITO DE EN TORNO AL AÑO 1000<sup>1</sup>

A Tere i Rafael,  
*sine quibus non.*

*Summary:* This article consists of a study (provenance, date of the manuscript, sources of the glossary, etc.) and an edition of the fragment of an epitome of the *Liber Glossarum* which is contained in a ms. about the year 1000 A.D. From the "spanish symptoms" which one can track in the present copy, the ms. *El Escorial L.I.15*, from the XVI-XVII century, the author infers that his model, now perished, was written in Spain and in wisigothic script about the year 1000. On the other side, on the basis of the copy the author reconstructs the primitive glossary text of the X-XI century model in a critical edition accompanied by a critical apparat and of sources.

## I. INTRODUCCIÓN

Los glosarios son colecciones de palabras a manera de diccionarios, que explican el significado de vocablos poco usuales con otros más corrientes, clasificadas generalmente siguiendo el orden alfabético, al menos para las dos o tres letras iniciales de cada vocablo; además de equivalencias léxicas las glosas suministran a menudo explicaciones o definiciones de los objetos designados y a veces van acompañadas de citas de autores clásicos. A menudo dan muchas y valiosas informaciones sobre el latín medieval y el romance y, a la vez, son una fuente de primer orden de cultura gramatical y léxica<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Ante todo querría manifestar mi más sincero agradecimiento al Prof. Manuel A. Mundó por la gentileza que ha tenido de leer las páginas correspondientes al estudio paleográfico-codicológico y de hacerme algunas matizaciones y observaciones al respecto. Por otro lado, querría agradecerle también desde aquí el haberme iniciado en el estudio de los glosarios latinos durante sus cursos de Doctorado en la Universitat Autònoma de Barcelona.

<sup>2</sup> Sobre la glosografía en general véase M. Schanz-C. Hosius, *Geschichte der römischen Literatur*, IV, 2 (München 1920; reimpr. 1971) pp. 246-257; G. Goetz, art. «Glossographie», en Pauly-Wissowa-Kroll, *RE*, 1.<sup>a</sup> serie. VII (Leipzig 1912) pp. 1.433-1.466; del mismo autor «De glossariorum Latinorum origine et fati» (Leipzig 1923), que constituye el primer volumen de la vasta

compilación *Corpus Glossariorum Latinorum*, Leipzig, 1888-1901, 7 vols., cuyos dos últimos contienen un índice general exhaustivo de los lemas ordenados alfabéticamente y según sus formas correctas [citado desde ahora *CGL*, seguido del número del volumen, página y línea]. La mayor parte de glosarios existentes han sido editados en 4 de los 7 vols. de la mencionada obra de G. Goetz, *CGL* y en los 5 vols. de *Glossaria Latina iussu Academiae Britannicae edita*, Paris, 1926-32, a cargo de W.M. Lindsay, J.F. Mountford y otros [citado desde ahora *Glossaria*]. Una lista de los principales glosarios que circulaban por Hispania en la Alta Edad Media con una pequeña descripción y la adscripción de cada uno de ellos a un tipo determinado de glosarios da, entre otras cosas, el interesante y sugestivo librito de M.C. Díaz y Díaz, *Las primeras glosas hispánicas*, Barcelona, 1978.

En el s. VIII se compiló la más grande colección de glosas que circuló en la Edad Media, el *Liber Glossarum* o *Glossarium Ansileubi*, del nombre de un obispo godo, Ansileubo, considerado el supuesto compilador<sup>3</sup>. M.C. Díaz y Díaz sitúa la compilación en el sur de Francia en ambientes muy influidos por la cultura visigótica<sup>4</sup>. B. Bischoff, por su parte, precisa que el *Liber Glossarum* ha sido compilado en Corbie en tiempos del abad Adalardo (+826) a instigación de Carlomagno<sup>5</sup>. Por contra G. Goetz ha intentado demostrar que la compilación ha sido hecha en Hispania en la mitad del s. VIII<sup>6</sup>. La colección contiene una gran cantidad de explicaciones de gramática y retórica, de historia y geografía, ciencias naturales y medicina, con citas e indicación de las fuentes.

Este glosario<sup>7</sup>, formado apartir de las obras de Isidoro de Sevilla, especialmente las Etimologías<sup>8</sup>, y de otros autores, particularmente cristianos (Euquerio de Lyon, Casiano, Jerónimo, Orosio, etc.) y gramáticos (Festo, Donato, Plácido, etc.), glosas médicas<sup>9</sup>, otros glosarios anteriores (esp. el denominado *Abstrusa*), los *Synonyma Ciceronis*, etc.<sup>10</sup>, tuvo una enorme difusión en Hispania y muy pronto se hicieron resúmenes<sup>11</sup>.

## II. EL FRAGMENTO DEL EPÍTOME DEL *LIBER GLOSSARUM*

En la biblioteca del Monasterio de san Lorenzo del Escorial se guarda un ms. del s. XVI-XVII, que lleva la cota *L.I.15*, que contiene, entre otras obras, un fragmento<sup>12</sup> de un resumen del *Liber*

Sobre la circulación de algunos glosarios latinos en Cataluña véase M. Mayer, «La lexicografía latina en Cataluña», en *Actas del V Congreso Español de Estudios Clásicos* (Madrid 1978) esp. pp. 742-744. Algunos glosarios latinos de origen catalán o pirenaico han sido editados por J. Alturo, que tiene el propósito de publicar el *Corpus Glossariorum Latinorum Cataloniae*. Una lista de los publicados por él y otros investigadores puede verse en J. Alturo, «Le manuscrit 1038 de la Bibliothèque de l'Abbaye de Montserrat», en *Euphrosyne*, N.S. XVIII (1990) p. 294, nota 27. Sobre la utilización de palabras tomadas de glosarios por parte de los autores mozárabes y la influencia de los glosarios en el latín medieval, véase J. Gil, *Corpus Scriptorum Mozarabicorum*, I (Madrid 1973) pp. XLIII-XLIV; J. Bastardas, «Nota sobre la influencia dels glossaris en el llatí medieval català», en *In memoriam Carles Riba*, Barcelona, 1973, pp. 53-60 [= J. Bastardas, *La llengua catalana mil anys enrere*, Barcelona, 1995, pp. 215-227].

<sup>3</sup> Sobre la atribución del *Liber Glossarum* a Ansileubo véase M. Usener, «Der Liber Glossarum», en *Rheinisches Museum*, 24 (1869) p. 384; G. Goetz, *De glossariorum Latinorum* (obra cit. en nota 1) pp. 104-107; J.F. Mountford, *Quotations from classical authors in medieval Latin glossaries*, New York-London, 1925, p. 9.

<sup>4</sup> M.C. Díaz y Díaz, *Las primeras glosas hispánicas*, p. 8, quien añade todavía «o mejor quizás en el Norte de Italia»; posteriormente la resitúa en Corbie a finales del s. VIII en la *Introducción* a la edición de *San Isidoro de Sevilla. Las Etimologías*. Texto latino, versión española y notas por J. Oroz y M.A. Marcos Casquero. *Introducción general* por M.C. Díaz y Díaz, I (Madrid 1982) p. 206.

<sup>5</sup> B. Bischoff, «Die Bibliothek im Dienste der Schule», en *Mittelalterliche Studien*, III (Stuttgart 1981) p. 231.

<sup>6</sup> Véase M. Manitius, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, I (München 1911; reimpr. 1974) p. 133.

<sup>7</sup> Edición a cargo de W.M. Lindsay-J.F. Mountford-J. Whatmough, *Glossaria* I, París, 1926.

<sup>8</sup> Para la relación entre el *Liber Glossarum* y las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla, véase A.E. Anspach, «Das Fortleben Isidors im VII bis IX Jahrhundert», en *Miscellanea Isidoriana* (Roma 1936) p. 346; B. Bischoff, «Die europäische Verbreitung der Werke Isidors von Sevilla», en *Mittelalterliche Studien*, I (Stuttgart 1966) p. 179. La mayor parte de las glosas del *Glossarium Ansileubi* extraídas de la obra isidoriana están tomadas de un códice de la recensión interpolada o hispánica; sobre ello véase *Glossaria* I (París 1926) p. 4.

<sup>9</sup> Sobre el latín de las glosas médicas del *Liber Glossarum* véase M. Niedermann, «Les gloses médicales du *Liber Glossarum*», en *Emerita* XI (1943) pp. 257-296; XII (1944) 29-83.

<sup>10</sup> Sobre el método seguido por el (los) compilador (-es) del *Liber Glossarum* en la utilización de sus fuentes véase G. Barberó, «Contributi allo studio del *Liber Glossarum*», en *Aevum* LXIV (1990) pp. 151-174.

<sup>11</sup> Sobre los epitomes o resúmenes de glosarios medievales, véase G. Goetz, *CGL* I (Leipzig 1923) pp. 165-190, esp. 184-190. Un epitome hispánico del *Liber Glossarum* ya fue editado por M. Artigas, «Fragmento de un glosario latino», en *Revista de Filología Española*, I (1914), pp. 245-274.

<sup>12</sup> Sólo contiene parte de la letra B y parte de la C.

*Glossarum* o *Glossarium Ansileubi*, que según la noticia introductoria está copiado de un códice antiquísimo, escrito en letra visigótica de en torno al año 1000<sup>13</sup>.

### 1. EL MS. DEL ESCORIAL L.I.15

#### 1.1. Contenido<sup>14</sup>

Ms. en papel, con cubierta de pergamino, compuesto de 230 ff. + 4 de guarda y numeros folios en blanco. Es un códice misceláneo compuesto de obras históricas, filológicas y glosísticas. Contiene ff. 1-5<sup>v</sup> y 62-73 la *Crónica latina de San Juan de la Peña*<sup>15</sup>; ff. 17-24<sup>v</sup> la *Crónica General de España* de Florian de Ocampo; ff. 33-42 *Glossario bilingüe* de Henri Etienne<sup>16</sup>; ff. 74-156 Opúsculos filológicos e histórico-jurídicos de Antonio Agustín, y en los ff. 25-32; 56-60<sup>v</sup> y 51, un fragmento de un epitome del *Liber Glossarum*.

#### 1.2. Data y procedencia

La letra de los susodichos textos es pequeña minúscula de los ss. XVI y XVII. Algunas obras conservadas en el actual ms. Escorialense, por las noticias introductorias antepuestas en los ff. 25<sup>17</sup> y 63<sup>18</sup>, son copia de mss. procedentes del monasterio de San Juan de la Peña en Aragón y que se conservaban ya en la biblioteca del Conde-Duque de Olivares. Es muy probable que estos mss. ingresaran en la Biblioteca del Conde-Duque a raíz de un viaje que éste hizo en 1626, juntamente con el rey Felipe IV, para asistir a las «cortes aragonesas, valencianas y catalanas que se iban a celebrar en el reino de Aragón»<sup>19</sup>. Aprovechando la ocasión consiguió hacerse con mss. procedentes de diversas bibliotecas aragonesas y catalanas. Entre ellas, la de J. Zurita, conservada desde 1571 en la cartuja de Aula Dei (Zaragoza) y con mss. de los monasterios de Poblet, Montserrat y San Juan de la Peña<sup>20</sup>. La copia de algunas obras conservadas en el *Escorialensis L.I.15* (*Crónica* de s. Juan de la Peña, *Glosario*) debió de hacerse en El Escorial al ingresar en la biblioteca los mencionados mss. procedentes de la del Conde-Duque<sup>21</sup>.

<sup>13</sup> La existencia de este fragmento había sido señalada ya primero por G. Goetz, *CGL* I, p. 187-188, y después por M.C. Díaz y Díaz, *Las primeras glosas hispánicas*, p. 16, quien también le asigna la susodicha data aproximada.

<sup>14</sup> Ha sido descrito muy someramente por G. Loewe-W. von Hartel, *Bibliotheca Patrum Latinorum Hispaniensis*, I (Wien 1886; reimpr. Hildesheim 1973) pp. 186-187 y más extensamente por G. Antolín, *Catálogo de los Códices latinos de la R. Biblioteca del Escorial*, III (Madrid 1914) pp. 5-6.

<sup>15</sup> Incompleta, comprende los capítulos I-XVIII (todavía faltan parte del c. XVI y parte del XVII) hasta «una cum dicto Cito inierunt proelium». No ha sido reseñado en su edición por A. Ubieto, *Crónica de San Juan de la Peña* (Valencia 1961 [= *Textos Medievales*, 4]) pp. 8-9, entre los mss. que contienen la *Crónica*.

<sup>16</sup> Comienza por: «Porcum ex uoce Graeca Πόρκος interpretatur», etc.

<sup>17</sup> «Ex Bibliotheca Sti Joannis de la Peña qui iam in Bibliotheca Comitum de Olivares asservatur», referido

al ms. que ha servido de modelo al fragmento de *Glosario*.

<sup>18</sup> «Esta Historia de Aragón la trage de San Juan de la Peña a la librería del Conde de Olivares donde está. D Jo[an] D[e] F[onseca]», referido a la *Crónica Latina de San Juan de la Peña*.

<sup>19</sup> Véase G. de Andrés, «Historia de la biblioteca del Conde-Duque de Olivares y descripción de sus códices. I. Formación», en *Cuadernos Bibliográficos*, XXVIII (1972) p. 135.

<sup>20</sup> Véase G. de Andrés, *ibid.* pp. 136-137. Sobre la dispersión de los mss. de la mencionada biblioteca y su probable correspondencia con códices que se encuentran en otras modernas bibliotecas, véase G. de Andrés, «Historia de la biblioteca del Conde-Duque de Olivares y descripción de sus códices. II. Dispersión», en *Cuadernos Bibliográficos*, XXX (1973) pp. 5-73.

<sup>21</sup> De los dos mss. que en la nota introductoria en los lugares correspondientes de la copia Escorialense se indica que provienen de San Juan de la Peña y que se

## 2. EL MODELO: ORIGEN Y DATACIÓN

2.1. *El modelo era hispano*

Por las faltas de ortografía y por los errores de copia que abundan en nuestro glosario, motivados, sin duda, por las dificultades paleográficas de transcripción del modelo, podemos asegurar sin miedo a errar que éste era hispano. En efecto, nuestra copia, excepto algunas faltas debidas a nuestro copista del s. XVII, refleja con bastante fidelidad el estado de la lengua del modelo, y estas faltas de ortografía són las típicas faltas de los mss. hispanos<sup>22</sup>: la ausencia de *h*<sup>23</sup>, la confusión de *b/v/f*<sup>24</sup>, el uso de consonates simples en vez de dobles y viceversa<sup>25</sup>, *c* en lugar de *ch*<sup>26</sup>, *qu* en vez de *q*<sup>27</sup>, etc.

2.2. *El modelo estaba escrito en letra visigótica*

La nota introductoria que encabeza la copia del fragmento del *Liber Glossarum* nos da dos datos sobre la letra y la data aproximada del modelo, que algunos lemas reproducidos total o parcialmente, y las características paleográficas i codicológicas de la copia del s. XVII confirman en buena medida. En efecto, en unos 40 lemas el copista del *Escorialensis* ha reproducido total o parcialmente la letra, las abreviaturas y los nexos visigóticos<sup>28</sup>. La razón de mantener intactas ciertas abreviaturas y nexos es clara: las ha dejado por miedo a transcribir incorrectamente el original; por otro lado, con la copia parcial o total de algunos lemas ha intentado reproducir fielmente los caracteres visigóticos del modelo. La noticia introductoria del fragmento señala que el glosario está sacado de un códice escrito en letra longobarda o gótica<sup>29</sup> y que éste era un ms. muy antiguo, escrito seiscientos años antes<sup>30</sup>.

guardan en la del Conde-Duque, el que contiene, incompleta, la *Crónica Latina de San Juan de la Peña* puede ser el ms. que A. Ubieto, *Crónica*, p. 8, designa con el n.º 3: «Manuscrito que estuvo en el monasterio de San Juan de la Peña: se encuentra en la Biblioteca Nacional de París, n.º 1.684 (*sic*). Es de finales del s. XIV o principios del XV»; sobre las vicisitudes del códice, véase G. de Andrés, «Historia de la Biblioteca... II. Dispersión» p. 61, n.º 1.050, descrito así: «Pinnatensis historia de regibus Aragoniae...» fol. Cax. 19, n.º 29 = Bibl. Nat. de París, ms. 1684 (*sic*). En cuanto al ms. visigótico que contenía el fragmento del *Liber Glossarum* y que sirvió de modelo a nuestro Escorialense, se ha perdido.

<sup>22</sup> Para una lista de las particularidades lingüísticas de los mss. hispánicos, véase L. Traube, *Vorlesungen und Abhandlungen*, II (München 1911; reimpr. 1965) pp. 59-60, y sobre todo el *Index Grammaticus in Carmina Hispanorum*, compuesto por Traube al final del vol. III, pp. 790-795 de *Poetae Latini Aevi Carolini*, [M.G.H., Berlin 1886-1896; reimpr. München 1978]; Batelli, *Lezioni di Paleografia* (Città del Vaticano, 1949<sup>3</sup>) pp. 149-150.

<sup>23</sup> Erba (he-), iemis (hie-), ortensis (hor-), ospitolum (hos-), abuisse (ha-), oc (hoc), abent (ha-), etc.

<sup>24</sup> Bifera (Biura), Biuida (Viuida), Biuidum (Bifidum), Brauium (-bi-), Brafus (Prauus?), Bufo (Bubo), Cabarnaum (Caph-), silbis (-uis), curbo (-uo), brebis

(-uis), caba(-ua), fab[r]orum (fauo-), nobum(-uum), uiba(uiua), uestia(bes-), ciu<u>s(cibus), uasorum (fauorum), nobit(-uit), nabes(-ues), fobeam (-ueam), obium (ouium), tauerna(-berna), traue(-be), etc.

<sup>25</sup> Appertis (aper-), occulo, fisis (fissis), ocupatos (occ-), suma (summa), catilo (-llo), iusus (iussus), solers (soll-), flameus (-mm-), etc.

<sup>26</sup> Caccinus (Cachi-), Calips (Chalybs), Calcidicum (Cha-), Carcesia (-che-), Carismata (Cha-), etc.

<sup>27</sup> Quum (cum), quoarcendo (coarcendo), quo<acto> (coacto), etc.

<sup>28</sup> Exactamente el copista del Escorialense reproduce fielmente en letra visigótica las abreviaturas del modelo en los lemas CA 114, 271, 272, 277, 327, 330, 373, 354, 360, 367, 372, 373, 386, 397; CE 35, 45, 49, 54, 57, 72, 100, 106, 107, 111, 148, 161; lemas enteros o parciales en CA 114, 400, 413, 438, 444, 449, 452, 453; CE 3, 60, 64, 115, 168, 172, 196; CI 2, 5, 8.

<sup>29</sup> Otras denominaciones para referirse a la escritura visigótica; sobre ello véase G. Batelli, *Lezioni*, p. 145; A. Millares Carlo, *Tratado de paleografía española*. Con la colaboración de J.M. Ruiz Asensio (Madrid 1983<sup>3</sup>) pp. 77-78.

<sup>30</sup> Fol. 25 «Glossarium Latinum ex codice uetustissimo litteris Langobardicis (seu ut uocant gothicis) scripto ante annos sexcentos».

Consideremos ahora la veracidad de tal afirmación. Que efectivamente el modelo del Escorialense estaba escrito en letra visigótica lo prueba, como acabo de decir, el hecho de que el copista ha reproducido abreviaturas, nexos y algunas palabras de ciertos lemas e incluso glosas parciales o enteras en caracteres visigóticos. Además, si se examina minuciosamente la copia del Escorialense del s. XVII, se observan unos inequívocos errores de copia surgidos o provocados por las dificultades que el copista tenía a la hora de transcribir paleográficamente el texto o en la resolución de las abreviaturas y de los nexos que ya no entiende. Y estos numerosos errores de copia cometidos por el copista del Escorialense en la transcripción de su modelo apuntan claramente a un modelo visigótico, como lo prueba la confusión *a/u*<sup>31</sup>, de *c/t*<sup>32</sup>, de *I* alta / *I*<sup>33</sup>, de *r/s*<sup>34</sup>, errores que se explican fácilmente por la similitud que tienen estas letras en la escritura visigótica.

De un total aproximado de 60 testimonios en letra visigótica de imitación, formado por palabras, abreviaturas y nexos hay que destacar lo siguiente. De las mayúsculas, sólo aparecen la *L* (*Lc* = Lucanus, CE 64) y la *R* (*GRC* = Graece, CE 106; *R* = rex, CI 5). Entre las minúsculas cabe reseñar:

La *a* siempre abierta, se distingue de la *u* por el trazo final redondo. Formando nexo con la *t* aparece dos veces la *a* uncial (*sciat*, CE 196; *emergat* CA 452).

La *d* reviste siempre la forma uncial y dos veces la minúscula (*Iudicialis*, CE 115; *ds* = deus, CA 271).

La *e* puede ser abierta o cerrada; en nexo sobrepasa la altura de las demás letras.

La *g* de forma mayúscula, con una larga cola.

La *i* tiene dos formas: pequeña (*i*) y alta (*I*). La *I* alta se encuentra en principio de palabra y es parecida a una *l* minúscula, de la cual se diferencia por el palo y por tener un pequeño soporte en la base (*Iudicialis*, CE 115; *Iustorum*, CA 367).

La *r*, que se parece a la *s*, de la cual se diferencia en el trazo final superior, presenta en final de palabra el trazo horizontal final elevándose hacia la línea de arriba (*pluraliter*, CE 168).

La *t*, en tres trazos, se asemeja al grupo *ct* (*Iustorum*, CA 367; *dicitur*, CE 168; *pluraliter*, 168).

La mayor parte de abreviaturas son por contracción, sistema de abreviaturas preferido por los copistas visigóticos, en que se escriben las consonantes y se omiten las vocales<sup>35</sup> y por medio de otros signos especiales. Ejemplos de los primeros son:

$\overline{aum}$  = autem  
 $\overline{nn}$  = nomen  
 $\overline{nne}$  = nomine  
 $\overline{nma}<t>bo$  = nominatibo

$\overline{qud}$  = quod  
 $\overline{nse}$  = nostre  
 $\overline{nsis}$  = nostris  
 $\overline{pphi}$  = populi  
 R = rex

Sólo hay un *nomen sacrum*: *ds* = deus.

<sup>31</sup> *Birsum* (-sam), *auidum* (-dam), *Boreus* (-reas), *Bacculas* (Buc-), *cuendo* (ca-), *num* (nam), *lumine* (lamina est), *nubes* (naues), *cau[s]us* (cauas), etc.

<sup>32</sup> *Cantellos* (cance-), *Ca<n>ticabantur* (*Cantit-*), *Cernitum* (-clum), etc.

<sup>33</sup> *Trolae* (*Troiae*), *locus* (*iocus*), *Lobis* (Io-), *locutus* (*iocatur*), *iocum* (*locum*), *ludicadores* (*iudic-*), *qui alter* (*quia iter*), *latus* (*iatus*), etc.

<sup>34</sup> *Bersica* (*Brassica*), *Burtarii* (*Bust<u>arii*), *Bursit* (*Barrit<us>*), *uertimentum* (ues-), *Carsa<e>* (*Carrhae*), *Carriculo* (*Cassi-*), *seu<m>e* (*reume*), *donatur* (*Donatus*), *Cerucria* (-uesia), *quiusdem* (*qui ardem* = *ardet*), etc.

<sup>35</sup> Véase L. Traube, *Vorlesungen*, I, pp. 60-61; G. Batelli, *Lezioni*, pp. 148-149; B. Bischoff, *Paleographie de l'Antiquité Romaine et du Moyen Age Occidental*. Traduit par H. Atsma et J. Vezin (Paris 1985) p. 109.

La abreviatura de *Graece*, que aparece diez veces<sup>36</sup> presenta dos formas:

Grc y Grce

Solamente aparece la abreviatura de ? con el sentido de «por»<sup>37</sup> y no, como es característico de la escritura visigótica, con el de «per»<sup>38</sup>.

Entre las abreviaturas representadas por medio de signos especiales<sup>39</sup> hay que destacar *-i*, *-q* y *-m* con una *s* sobrescrita:

I<sup>s</sup> (-ius-)<sup>40</sup>  
q<sup>s</sup> (que/quae)<sup>41</sup>  
-m<sup>s</sup> (-mus)<sup>42</sup>

Otra abreviatura característica de la escritura visigótica es una *l* acompañada de una pequeña *s* ondulada infrascrita<sup>43</sup>:

-ls (-lis)<sup>44</sup>

Los nombres de los autores citados en el fragmento del *Liber Glossarum* aparecen abreviados con abreviaturas por suspensión y por contracción:

Vrg/ Vrgl/ Vrgls (Virgilius)<sup>45</sup>  
Lc̄ (Lucanus)<sup>46</sup>

Entre los nexos hay que destacar sobre todo el de *-at*<sup>47</sup>, el de *-it* constituido por una *t* elevada, cuyo trazo horizontal está formado por una arco descendente hacia la izquierda<sup>48</sup>:

?- = it<sup>49</sup>

En el texto se puede observar, además de la mano del copista (= *E*), otra mano contemporánea, si no la misma (= *E*<sub>2</sub>) que escribe al margen corrigiendo la lectura de alguna palabra malentendida por el copista o resolviendo correctamente alguna abreviatura<sup>50</sup>.

<sup>36</sup> En CA 271, 272, 277, 354, 373, 374, 432; CE 45, 47; CI 18.

<sup>37</sup> En CA 114 pnex = ?ornex (fornix).

<sup>38</sup> Véase B. Bischoff, *Paléographie*, p. 109; W.M. Lindsay, *Notae Latinae. An account of abbreviations in latin MSS. of the early minuscule Period ca. 700-850* (Cambridge 1915; reimpr. Hildesheim 1963) pp. 183-185; D. Bains, *A Supplement to Notae Latinae. Abbreviations in Latin Mss. of 850 to 1050 A.D.* (Cambridge 1936; reimpr. Hildesheim 1963) p. 29.

<sup>39</sup> Véase B. Bischoff, *Paleographie*, p. 109.

<sup>40</sup> En CA 367 *iustorum*; 448 *iussit*; CE 3 *Virgilius*, 59 *iustitie*.

<sup>41</sup> En CE 49, 54, 60, 164.

<sup>42</sup> CA 438 *gessimus*. Sobre esta peculiar abreviatura como signo de datación, véase *infra*.

<sup>43</sup> Véase G. Batelli, p. 149.

<sup>44</sup> CE 115 *iudicialis*.

<sup>45</sup> CA 330; CE 3, 54; CI 5.

<sup>46</sup> CE 64.

<sup>47</sup> CE 195 *sciat.*. Véase G. Batelli, *Lezioni*, p. 147; B. Bischoff, *Paléographie*, p. 109.

<sup>48</sup> Véase B. Bischoff, *Paléographie*, p. 109.

<sup>49</sup> CA *rodit*; CE 5 *dixit*; 60 *dicit*.

<sup>50</sup> La corrección se hace mediante una raya horizontal bajo la letra, sílaba o palabra cancelada o con una línea en diagonal entre dos puntos (./.) y la palabra correcta al margen acompañada de un signo de remisión, una *f* (*facit?*, *fiat?*, que no figura entre las abreviaturas habituales de remisión—una sola vez *l* (*uel*, *lege?*)—y/o la línea en diagonal entre dos puntos (./.) al margen. A veces la corrección se hace por sobreposición de la palabra correcta directamente encima de la equivocada, como en CA 34, 103 (*idem*, cuya sílaba *em* lleva sobrescrita *est*).

### 2.3. Intento de datación aproximada

De la noticia introductoria del fol. 25, que precede al fragmento del Glosario y que nos da noticias sobre el modelo y la data<sup>51</sup>, el Prof. M.C. Díaz y Díaz deduce que el ms., que procedía de la biblioteca del monasterio de san Juan de la Peña, en Aragón, y que se conservaba en el s. XVII en la del Conde Duque de Olivares, era en realidad un ms. visigótico copiado entorno al año 1000<sup>52</sup>. Se puede confirmar esta data que con muy buena vista propone el Prof. Díaz y Díaz? Creo que un estudio codicológico y paleográfico de los pocos vestigios visigóticos que se pueden rastrear en la copia apoya la opinión del sabio profesor.

#### 2.3.1. Aspectos codicológicos

La copia, escrita a una sola columna no presenta nunca —si suponemos que reproduce fielmente la disposición del modelo— el guión que indica división silábica en final de línea. Este trazo en final de línea no se usa antes del s. XI<sup>53</sup>. Otro rasgo codicológico nos lleva a situar también el modelo antes del s. XI, ya que a partir de entonces las *ii* se escriben *-ij-* a fin de distinguirlas de la *u*. Esta característica se da a partir del 1100<sup>54</sup>. En nuestra copia encontramos todavía *ii*, que se puede confundir con la *u* dentro del lema CA 385 *Catafrus*, que supongo salido de *Catafri*<g>*is*, y, por tanto, sin *-ij*<sup>55</sup>.

#### 2.3.2. Aspectos paleográficos

Se puede invocar como criterio de datación del modelo, aunque con reservas, la no distinción de *ti* (duro)/*tj* (asibilante)<sup>56</sup> porque tal combinación no aparece en los escasos vestigios de escritura visigótica que encontramos en la copia y que hemos mencionado más arriba<sup>57</sup>. Por tanto, podemos suponer que nuestro modelo no los distingue (= «antes del final del s. X»). El uso de la abreviatura *-us* en CA 438 *gessimus* (pessimus) con una pequeña *s* sobrescrita es un criterio de datación, que G. Batelli atribuye al tercer período de la escritura visigótica de que habla E.A. Lowe y que éste sitúa entre el s. X-XI<sup>58</sup>.

En resumen, el examen de algunas —pocas, tratándose de una copia en otra letra— características codicológicas y paleográficas del *Escorialensis*, permite datar a su modelo visigótico con bastante probabilidad en torno al año 1000.

## 3. CONTENIDO DEL GLOSARIO

### 3.1. Estructura y orden

Nuestro fragmento ofrece, como el *Liber Glossarum*, una lista de palabras seguidas de su equivalencia o explicación: además de equivalencias léxicas, se dan explicaciones o definiciones de los objetos glosados, aproximaciones etimológicas, consideraciones ortográficas y gramaticales; a ve-

<sup>51</sup> Véase nota 27.

<sup>52</sup> M.C. Díaz y Díaz, *Las primeras glosas hispánicas*, p. 16.

<sup>53</sup> Véase B. Bischoff, *Paléographie*, p. 189.

<sup>54</sup> Véase B. Bischoff, *Paléographie*, p. 138.

<sup>55</sup> En cambio, en otros lemas encontramos *-ij*, grafía del copista del Escorialense?

<sup>56</sup> Véase G. Batelli, *Lezioni*, p. 147; B. Bischoff, *Paléographie*, p. 109, nota 10; Z. García Villada, *Paleo-*

*grafía Española*, I (Madrid 1923; reimpr. Barcelona 1974) pp. 133-136.

<sup>57</sup> Véase nota 25.

<sup>58</sup> G. Batelli, *Lezioni*, p. 151: «I troncamenti per *-us* (en este tercer período) sono formati sempre con el signo ondulado».

ces se indican las diferencias existentes entre vocablos de significado o forma próximos, incluso se encuentran en nuestro glosario lemas sin explicación —algunas a imitación del modelo— y glosas repetidas total o parcialmente por el autor del modelo del Escorialense. Un punto —a menudo ninguno— precede a la explicación de cada glosa i equivale a los dos puntos de nuestra edición.

Generalmente las glosas van ordenadas siguiendo el orden alfabético, al menos para las dos primeras —a veces incluso las tres— letras iniciales de cada vocablo. La ordenación alfabética para las dos primeras letras se cumple siempre excepto en algunos casos<sup>59</sup>: cuando esta falta de orden ya se encontraba en el *Liber Glossarum*<sup>60</sup>; por defecto de la transmisión textual del *Escorialensis*<sup>61</sup>; por los hábitos lingüísticos propios de la lengua hablada o por algún fenómeno fonético fácil de explicar<sup>62</sup>; cuando se trata de lemas introducidos en un lugar cualquiera y sin relación con el orden alfabético del *Liber Glossarum*<sup>63</sup>.

### 3.2. Contenido del fragmento

Los folios 25-32; 56-60<sup>v</sup> y 51 del *Escorialensis L.I.15* nos han transmitido un total de 879 glosas<sup>64</sup>, de las cuales 172 pertenecen a lemas de la serie B (desde *Bilbit* —primer término glosado— hasta *Bucide*), 486 a lemas de la serie CA, 208 a lemas de la serie CE y 17 a lemas de la serie CI (desde *Cinoscefalos* hasta *Cinari*, último término glosado) frente a las 2.253 lemas que tiene el *Liber Glossarum* en la edición de Lindsay-Mountford-Whatsmough, lo que representa un porcentaje del 39,01%<sup>65</sup>. Es, por tanto, un compendio o epítome<sup>66</sup>.

### 3.3. Fuentes

De las 879 lemas que contiene nuestro fragmento, 741 proceden directamente, de una manera u otra, del *Liber Glossarum*<sup>67</sup>. Después del *Liber Glossarum* hay un grupo numeroso, representado por 42 glosas que provienen de las *Glossae Cassinenses*<sup>68</sup>. Otras, en número de 25, proceden de di-

<sup>59</sup> Dejo de lado los casos habituales de palabras provistas del diptongo *ae* y la aspirada *cb*, que aparecen siempre monoptongado y sin aspiración respectivamente.

<sup>60</sup> BI-BU 41, 77, 78, 89, 92, 115, 131, 132, 139, 146; CA 1, 11, 59, 72, 75, 95, 144, 248, 260, 261, 270, 409, 428; CE 94, 187.

<sup>61</sup> BI 30; CA 25a, 183a; BU 128, 133.

<sup>62</sup> BI-BU 34, 108, 120, 146; CA 13; CE 92, 109.

<sup>63</sup> BU 140, 164, 164a, 165; CA 53, 151, 301a; CE 175, 177.

<sup>64</sup> En esta cifra incluyo también los lemas que en número de dos —a veces tres— aparecen unificados en la copia del Escorialense —en algunos casos por haplografía y que yo he desglosado de acuerdo con el texto de Ansiluubo o porque el sentido así lo exigía (BI-BU 46a, 79a, 164a; CA 25a, 96a, 183a, 225a, 301a; CE 44a, 131a) o los casos en que uno o más lemas ha sido convertido en explicación cuando en realidad son claramente dos o más (CA 175, 341a, 353a, 453a; CE 195a; CI 2a, 9-9b) o los casos en que un mismo lema tiene diferentes entradas en nuestra copia resultando de ello verdaderas palabras fantasma (sobre el término y pala-

bras de esta naturaleza véase *infra* nota 81), o todavía los casos en que se conserva la explicación y se omite —por haplografía— el lema (CA 227, 453).

<sup>65</sup> Este porcentaje variará muy poco —numéricamente hablando—, si se incluye en él además el número de lemas que faltan entre el comienzo de CI en Ansiluubo y el de nuestro fragmento que es *Cinoscefalos*, que son un total de 155 lemas o los lemas repetidos parcial o totalmente en nuestra copia (BI-BU 126, 132, 165; CA 46, 119, 120, 124, 180, 300(?), 355, 394, 436, 438, 445, 470; CE 62, 63, 71, 91, 123, 175(?)).

<sup>66</sup> Sobre diversos mss. que contienen epítomes basados en el *Liber Glossarum*, véase G. Goetz, *op. cit.* en la nota 11, donde se menciona precisamente (p. 187) nuestro ms. *L.I.15*.

<sup>67</sup> Incluyo en esta cifra las glosas procedentes de Isidoro, Euquerio, Jerónimo, Plácido, etc. que ya han sido incorporadas al *Liber Glossarum* y que el autor de nuestro epítome toma directamente de él.

<sup>68</sup> Se trata de una colección bilingüe grecolatina de glosas referentes a la terminología medicobotánica, que recibe el nombre del ms. que nos las ha transmitido, el

ferentes glosarios editados por G. Goetz en el *CGL*<sup>69</sup>. Unas pocas proceden —quizá a través de glosarios desconocidos— de las Etimologías de Isidoro de Sevilla<sup>70</sup>, de Euquerio de Lyon<sup>71</sup>, de Jerónimo<sup>72</sup>, de Plácido gramático<sup>73</sup>, de la *Mulomedicina Chironis*<sup>74</sup> y, finalmente, 2 coinciden con sendas glosas del Glosario de Silos<sup>75</sup>. Por último hay una serie de glosas en número de 43 que no aparecen ni en el *Liber Glossarum* ni en los numerosos glosarios editados por G. Goetz en el *CGL*<sup>76</sup>, a las cuales hay que añadir las glosas sin explicación que aparecen sólo en nuestro fragmento, lo que da muy poco pie para una segura identificación<sup>77</sup>.

Por lo que respecta a la bondad o corrección del texto de nuestro fragmento en comparación con el del *Liber Glossarum*, a pesar de las dificultades que presenta la copia del *Escorialensis* para restituir con bastante seguridad el texto primitivo, se puede destacar lo siguiente: de un lado, los dos textos coinciden en errores evidentes en la medida en que nuestro glosario es una copia del *Liber Glossarum*<sup>78</sup>; de otro, nuestro glosario ofrece en algunos casos variantes que confieren claramente a nuestro texto la condición de mejor<sup>79</sup>, y en otros casos es difícil decidir cuál de los dos textos es mejor<sup>80</sup>.

Para acabar con el capítulo de las fuentes quiero señalar la existencia en nuestro fragmento de verdaderas *palabras fantasma* (*ghost words*, *mots fantômes*), es decir, formas que no tienen existencia real en la lengua, producto de errores de copia por parte del copista del *Escorialensis*, surgidos por la yuxtaposición de la letra inicial del lema y una palabra integrante de la explicación: BU 129 Bubi (ubi); CA 30 Clidie (Idie = Indie), 32 Caelare (celare), 45 Cleo (oleo), 50 Cleo (leo), 162-63 Cauicocana (a uico Cana), 342 Cacas eth (a Caseth); CE 12 Cacreprope (a C[r]ecrope), 93 Caelo (a celo), 166 Cepiri (Epiri)<sup>81</sup>.

ms. Monte Cassino 69, del s. IX y que han sido editadas por G. Goetz, *CGL* III, pp. 535-542. Son las glosas: BI-BU 11, 95, 96, 118, 120, 123, 164, 164a, 165-67; CA 13, 123, 125, 126-32, 135, 183a, 184, 304-06, 312, 352, 353-53a(?), 408, 469-70; CE 15, 24, 88, 124, 173, 175-77.

<sup>69</sup> BI-BU 24, 57, 70, 91, 107, 114, 116, 117, 122, 123, 166; CA 19a, 134, 222, 262, 324, 325, 353a, 368, 422; CE 109, 132, 141, 194; CI 6.

<sup>70</sup> Son 5: BO 68; CA 28, 32, 33; CE 92; están tomadas todas de las Etimologías, de las cuales 3 pertenecen al libro X, que es un pequeño diccionario de términos presentados alfabéticamente, lo que le confiere un carácter especial dentro del conjunto de las Etimologías; sobre ello véase C. Codoñer, «Antecedentes del diccionario. El libro X de las *Etimologiae*», en *Los Visigodos (Antigüedad y Cristianismo)*, vol. III, *Actas de la Semana Internacional de Estudios Visigóticos* (1985) [Murcia 1987] pp. 351-371; y de la misma autora «Fases en la edición de las *Etimologiae* con especial referencia al libro X», en *Euphrosyne*, N.S. XXII (In Honorem Prof. M.C. Díaz y Díaz), 1994, pp. 125-146.

<sup>71</sup> Son 3: BR 124; CA 229; CE 119; curiosamente proceden de las *Formulae spiritalis intelligentiae*, y no del libro II de las *Instruktionen* que sí ha sido explotado por el compilador del *Liber Glossarum*.

<sup>72</sup> CA 181; BO 71; las dos proceden del *Liber interpretationis bebraicorum nominum*, en la segunda de las cuales sólo se inspira.

<sup>73</sup> CA 73, donde creo que nuestro glosario sigue más directamente el texto de Plácido que el de Isidoro-Ansiluubo.

<sup>74</sup> CE 26.

<sup>75</sup> Llamado así por habernos sido transmitido en un ms. del s. X-XI procedente de Silos, que ahora se guarda en la Bibliothèque Nationale de Paris, *nonv. acq. lat.* 1296; ha sido editado íntegramente por E. García de Diego, *Glosarios latinos del Monasterio de Silos*, Murcia, 1933, pp. 13-463, por cuya edición cito. Son CA 22; CE 104.

<sup>76</sup> BI-BU 14, 30, 58, 79a, 119, 130, 162; CA 8, 44, 63, 99, 102, 121, 175, 179, 228, 246, 258, 307, 309, 311, 334, 338, 364, 385, 393, 404-407, 468; CE 66, 84, 108, 135, 143, 150, 158, 167, 174, 193; CI 2a, 9a.

<sup>77</sup> CA 36, 54, 101, 183; CI 2.

<sup>78</sup> Son más de 60 glosas: BI-BU 2, 4, 19, 21, 26, 31, 32, 41, 46a, 77, 89, 92, 96, 100, 105, 110, 111, 115, 131, 145, 147, 168; CA 2, 3, 11, 25a, 50, 56, 61, 82, 83, 85, 116, 144, 145, 148, 172, 189, 218, 248, 255-57, 260, 261, 284, 295, 370, 390, 447, 451, 456; CE 16, 31, 33, 44a, 49, 54, 128, 181, 182.

<sup>79</sup> BI-BU 85(?), 121; CA 1, 52, 192, 200, 201, 206, 225, 330, 338, 361, 450, 464; CE 69, 90, 128, 130, 148; CI 12.

<sup>80</sup> BI 7, 10; CA 3, 279, 351, 381, 428; CI 13.

<sup>81</sup> Sobre la existencia de palabras fantasma en latín y otras lenguas y sobre los múltiples y variados errores de copia o transcripción que dan origen a palabras de esta naturaleza, hasta el punto de llegar a ser registra-

III. EDICION CRITICA

En cuanto a la edición del Glosario de entorno al año 1000, cuyo texto he intentado reconstruir con bastante fidelidad a partir de la copia Escorialense del s. XVII, a pesar de las dificultades que ello comporta, quisiera hacer notar lo siguiente: en el texto de la edición doy, siempre en el lema, entre paréntesis la forma clásica o gramaticalmente correcta a fin de facilitar la búsqueda de estas formas en un diccionario o su pronta identificación<sup>82</sup>; incluyo entre paréntesis angulares (< >) o corchetes ( [ ] ) las letras o formas susceptibles de reconstrucción o supresión seguras; en el aparato crítico anoto sólo las variantes textuales —no las meramente ortográficas— respecto del texto de la edición de la Academia Británica y de las ediciones de los autores cuyo texto no es dado en la edición del *Liber Glossarum*; en el aparato de fuentes indico sólo con las dos letras iniciales de la serie seguidas de un número las glosas en que nuestro glosario sigue con fidelidad el texto del *Liber Glossarum* y con la abreviación Cf. aquellas en que se inspira.

Como los editores del *Liber Glossarum* para aprovechar el espacio por falta de dinero (*quia defuere nummi*) no dan el texto de las glosas referentes a pasajes principalmente de los Padres de la Iglesia o las Glosas de Plácido, sino que remiten a las ediciones correspondientes, para comparar su texto me baso en las siguientes ediciones:

- Isidoro de Sevilla, *Etymologiae.*, ed. W.M. Lindsay, Oxford, 1911. *Differentiarum lib. I.* ed. C. Codonier, Paris, 1922 (ALMA).
- Euquerio de Lyon, *Instructionum lib. II* y *Formulae spiritalis intelligentiae*, ed. C. Wotke, Wien 1894 (CSEL31, 1).
- Jerónimo, *Liber interpretationis hebraicorum nominum*, ed. P. de Lagarde, Turnholt, 1959 (CC LXXII,1).
- Glosas de Plácido, ed. J.M. Pirie-W.M. Lindsay, Paris, 1930 (*Glossaria*, IV).

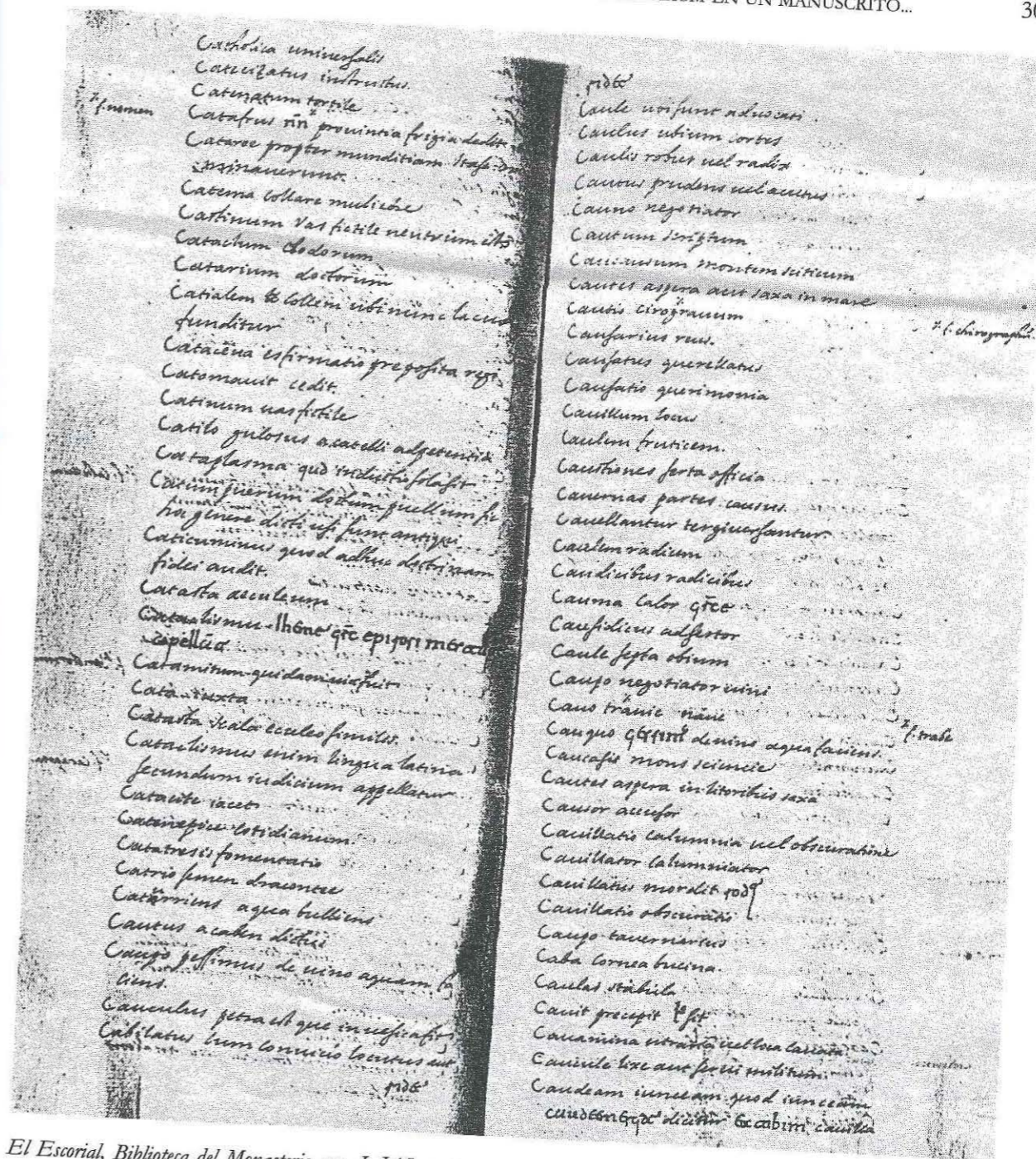
Conspectus siglorum:

- H = Hispanus, ss. X-XI, scriptura wisigothica exaratus, iam deperditus, cuius textum in editione restituo et lectiones in apparatu critico numquam exhibeo.
- E = Escorialensis L.I.15, s. XVII, apographon libri H.
- E<sub>2</sub> = Manus eiusdem libri, coeua siue recentior.

dos en léxicos o diccionarios de gran autoridad e incluso a adquirir carta de ciudadanía en la lengua, véase J. Bastardas, «Mots fantasmés en el llatí medieval de Catalunya», en *Estudis de llatí medieval i de filologia romànica dedicats a la memòria de Lluís Nicolau d'Oliver*, I (Estudis Romànics, VIII, 1961) pp. 1-8 [= J. Bastardas, *La llengua catalana mil anys enrere* (Barcelona, Curial, 1995) pp. 179-191; J. Bastardas-P. Quetglas, *Paleografia, lèxic i crítica textual*, en el Simposio *Triunium, Quadrinium, Studium*

(Barcelona 1989), publicado en *Las abreviaturas en la enseñanza medieval y la transmisión del saber* (Barcelona, Universitat de Barcelona, 1990) pp. 185-196; A. Peris, «Mots fantasmés en el català medieval», en *Llengua i Literatura*, 8 (Barcelona 1997) pp. 43-56.

<sup>82</sup> En las explicaciones sólo uso el paréntesis en el caso de cambios evidentes de género, número o caso, contrarios a la norma gramatical, debidos probablemente a errores del copista.



El Escorial, Biblioteca del Monasterio, ms. L.I.15, ss. XVI-XVII, ff. 56<sup>v</sup>-57.

## &lt;BI&gt;

1. < Bilbit: adumbratio> uocis aquae scaturientis.  
 Bimator(Bina-;-tur?): duplicator(-tur?).  
 Bimaritus: iterum maritus.  
 Bimare<t>us(-ri-): secundus maritus.
- 5 Bimuli: animantes bimatum agentes, dicuntur enim et trimuli trimatum agentes, id est bimuli trimulique.  
 Biothenatus(-tha-): quod est bis mortuus; <th>anathos enim Graeco sermone morsdicitur.  
 Bipennes: secures in utraque parte acutas.  
 Bipedalem: duorum pedum.  
 Bipatentibus: ianuis appertis.
- 10 Bipenne: bis acutum, pennum enim dicimus acutum.  
 Bibtela(bidella?): ol[o]mum(?)  
 Bipatentia: bis aperta, duas ualuas habentia.  
 Birsam(By-): corium bubulum.  
 Birrum: idem et bibrum.
15. Birrus: a Graeco uocabulum trahit, illi enim birrum bibrum dicunt.  
 Bir[r]emis: nauis duorum ordinum.  
 Birsa(By-): coria (-um).  
 Biremis: duorum remorum nauis ex unaquaque parte.  
 Bistemiae (-ton-): Troiae.
- 20 Bisulcum: ex utraque parte sulcatum.  
 Bisiltes(-sulcis)porcus: fisis unguis.  
 Bisexto (Biss-): que(quem, quia?) tot(<qua>tor?) annorum circulis(-i?) bisexto(-um) faciunt.  
 Bissum(By-): siricum tortum.  
 Biissima(Bissum?): <ues>timenti[s] (?) <genus>(?).
- 25 Bisulcum: diuisum [ut] ungula.  
 Bi[s]farius(Bif-): biformem (-mis).  
 Bis quinos: decem.  
 Bissus(By-) genus serici grossioris pariter et fortioris.  
 Bissum (By-): genus est lini nimium candidi.
- 30 Basaino (Balsamo?): gens (genus?)odorifera(-um?).  
 Bitidum (Bif-): biformem.  
 Bitin(bathy): <enim Graeci uocant> humile, [unde] unde Betis humili solo currit.  
 Biti: proficisci  
 Betumen (Bit-): in Iudee lacu pi<ss>asfaltu<m> uocant.
- 35 Bitias: unus ex principibus Cartaginensium.  
 Bitit: it, ambulat.  
 Biuium: iter duplex.  
 Bifera (Biuiira): secunda coniux.  
 Bit<id>us(?) (Bif.): duplex.
- 40 Biuolam (-bu-): humoris auidam.

- Biuida(Vi-): fortis.  
 Biuium: duae uiae.  
 Biuidum (Bif-): utraque parte sulcatum.

## &lt;BL&gt;

- Blandus: dulcis et inuitans ad familiaritatem sui.  
 45 Blesus (Blae-): qui uerba frangit.  
 Blattea: purpura.  
 <46a> <Blattea: purpura> infrangit (purpuram fr.?).  
 Blenones (Blenn-): putidi, ircones.  
 Blitea: stulta.  
 50 Blitea (-tum): erba saporis euanidi.  
 Blattae: genera animalium.  
 Blatterat: stulte [e]loquitur.  
 Blax: stultus.  
 Blatera(-tt): sonus ranae.  
 Blatit: praecipue loquitur.  
 55 Blaterare(-tt-): corrupte et perperam rem loqui.  
 Blesum(Blaes-) balbum.  
 Blitton: bletto.  
 Blatrones(-ter-): felices.  
 Blesus(Blae-): balbus, id [em] est impeditioris et tardioris linguae.

## &lt;BO&gt;

- 60 Bonus: a uenustate corporis dictus.  
 Bootes: stella, id[em] est Septentrio.  
 Bosfo[a]rus:  
 Boreas:  
 Boando: uentus Aquilo.  
 65 Boantes: uociferando.  
 Boas: uociferantes.  
 Bobinadores (Boui-): nomen serpentis.  
 Boe<o>tiae lacum(-us) inconstantes  
 Boate(-re): furialis est, de quo <qui> biberit ardore liuidinis exardescit.  
 70 Bosforus: sonate(-re), strepere.  
 Bosor: regio est.  
 Bombit: qui et bosra[caro] uel locus homicidii.  
 Bombus: sonat.  
 Bootes: sonus aut uox.  
 75 Botus: nomen stellae.  
 Bootes: nomen fuit.  
 Bola (Vo-): <uernum>, ueranum.  
 palma manus.



	Bobulcum (Bu-):	boum pastores.
	Boauit:	clamauit.
<79a>	<Boare>:	reuocare, reclamare.
80	Boatus:	uox plena siuae mugitu (-us) boum.
	Bombices(-by-):	uermes, unde siricum faciunt.
	Boua:	uehemens robur (rubor), interdum genus serpentis.
	Bouinator:	tricosus et inconstans.
	Boteonem:(Bu-?):	iuuenem.
85	Bolona[m]:	redemptor cethariarum tabernarum, in quibus salsamenta condiuntur, quas tabernas uulgo cetharias dicunt.
	Boia:	est torques damnatorum, quasi iugus in bobes ex genere uinculorum est.
	Bobinare (Boui-):	conuincere, clamare.
	Booz:	in fortitudine.
	Bocones (Bucc-):	rustici.
90	Boas:	draco inmanis.
	Bolidem:	croco (-um) plumbi, quam nautae habent.
	Bostum (Bus-):	ubi corpora comburuntur.
	Bolida:	honor magnus.
	Botrus:	uuae racemus.
95	Botracion(Ba-;But-;-chion):	herba est, id[em] est apio rustico siue herba scelerata uel [in] uelicum(selinum).
	Bobula[s](Bu-):	lingua bobis.
	Bombix (-byx):	aranea.
	Bombus:	imitatio uocis.

## &lt;BR&gt;

	Brutus:	quasi obrutus, quia sensu caret, est enim sine ratione, sine prudentia. Vnde et ille Iunius Brutus ex sorore Tarquini Superbi genitus, quum eundem casum timeret quem frater inciderat, qui ob diuitias et prudentiam ab auunculo fuerat occisus, utilem temporis stultitiam simulauit. Vnde etiam Brutus est cognominatus, dum uocaretur Iunius.
100	Bradium (-bi-):	premium uel palmam.
	Breui animo:	pusillo animo.
	Broca(-cca):	labrosa
	Bruma:	tempus iemis.
	Brutescunt:	stulti (?) fiunt.
105	Brauium(-bi-):	uictoriae utile munus
	Bractea:	auri tenuis lamina.
	Brutus:	stolidus.
	B<a>rachia:	benedictus Dominus.
	Brate[ r]a(Bractea):	auri similes(-is,-le[s]?) sed non uerum aurum.
110	Bradium (-bi-):	praemium, munus.

	Bretanice(Britannicae):	flores qui in silua nascuntur.
	Brauia(-bi-):	merita, munera, palmae, dignitates.
	Brauia(Bre-):	uada.
	Bracin:	id est urebis.
115	Brit[ri]aneum (Pryt-):	deambulatorium marmoreum.
	B[r]ustum:	crematum.
	Bru[z]tia (Brucia, Bri-):	pilulas cupressi dicit (-unt, -tur?)
	Bressica (Bra-):	flore de caule agreste.
	Brafus (Prauus?):	infans.
120	Brebecina(Veruec-) lingua uel aure:	id est plantagine.
	Brancios (-nchos):	raucos (-us) uel guttur iuxta fauces.
	Brasica(Brass-):	caule.
	Brutia:	pilola cupressi.
	Bra<ui>um (-bi-):	consumatorum praemium merito-rum, id est ad brabium sunt(supernae?) <uocationis dei>(?).
125	Brumam:	gelu.
	Bra<n>co<s>:	est pref<o>catio faucium.
	Bruscum:	arboris genus.

## &lt;BU&gt;

	B[r]ucco:	garrulus, quod ceteros oris loquacitate, non sensu[m] superet.
	Bustum:	lignorum [in] <s>truem [B]ubi corpora humana cremantur.
130	Bust<u>arii:	a bustis (?) dicti.
	Burrit<us> (Ba-):	uox beluae.
	B[ur]ritanici:	flores qui in silua nascuntur.
	B[r]ustuarius:	qui corpora humana cremat.
	Buc[c]ula:	iuuencula aut uitula.
135	Burrus:	rufus et niger.
	Bubulci:	pastores boum.
	Buccones:	stulti, rustici.
	Buris:	curuamentum a<ra>t[e]ri.
	Busus (Bass-):	pinguis, obesus.
140	Buxta(Baxea?):	genus calciamenti.
	Buxta (Bus-):	rogi.
	Bucerum:	pecus bubulum.
	Bursa:	cloaca.
	Burim[e]:	ea pars aratri quae inflexe (-xa) <est, cui temo> adiungitur.
145	But<e>o:	genus animalis.
	Bisuris(Busi-):	rex Aegypti.
	Bufo (Bubo):	genus auis. Vurgale?(Virgilius) (G.1,184): «inuentum(-us) quae (-que) cabis (-uis) bufo».
	Bumasta:	genus uitis. Virgilie(-us)(G.2,102): «et <t>[h]umidis, bumasta,(-te) racemis».
	Burbalia:	intestina maiora.

- 150 Bulle: <dicuntur> que per pluuiam in lacunis ex a<e>re fiunt.  
 Bubalus: bos ferus, siluester.  
 Buceria: armenta.  
 Buc[c]ulas: uaccas.  
 Bustum: ubi mortuos (-us) iacet uel perflammatum.  
 155 Busticeta: sepulcra antiqua, ubi antiqui mortuos suos incendebant.  
 Bulle: ornamenta regalium puerorum, equorum uel camelorum  
 Burrum: rufum, id[em] est rubrum.  
 Bulga: saccus <s>corteus.  
 Bu[l]bum: senium, angorem.  
 160 Buccedine (Buceriae): armenta.  
 Bustantes: funestan<t>es[t].  
 Bu<cco?>: dispectus.  
 Buglossa: lingua bobina.  
 Bul[b]ia<l>mon (Bal-): <id est, clata inuocant > (-tam uocant?).  
 <164a> <Brassica>: caule agreste.  
 165 Butricion (Batrighion): apio agreste.  
 Bulbio(-bus)scillatico(-us): squilla (scilla).  
 Butracion (-chion): <herba> scelerata.  
 Buc[c]inarie: uoces <uenatorum cum tubis> (?).  
 Bucide (-ae): qui uoces (boues) cedunt.

## &lt;CA&gt;

- Cabro (Cra-): uespa longa  
 Cabo[i]: caballus  
 Cabibes(Chalyb-)nudi: masculini < generis>  
 Cabonem: equum castratum, quem nos caballum dicimus.  
 5 Caccinus (Cachi-) tractus solutusque risus  
 Cabarnaum (Caph-) uilla pulcherrima, quae post in Euangelio damnatur.  
 Cabilla<tu>m(?) (caui-): iocus cum conuicio uel obscuritas  
 Cacologos: malinos uel maliloquos.  
 Cabillatur (-uillator): calumniator  
 10 Captiones: opiniones  
 Cacentos (Cracentes): graciles, tuidos.  
 Cacos: uel cacia, id est maliciam uel afflictionem.  
 Cracio<s>(Cachryos): semen ferolae.  
 Caducus: a cadendo dictus. Idem lunaticus eo quod certo lunae tem-  
 pore patiat.   
 15 Caducus: demoniacus.  
 Caducis: inanibus.  
 Caducum: casurum.  
 Caducarius: quicumque fit haeres in bona alicuius qui heredem non habet.  
 Cadaber(-uer): ab eo dicitur quod pro morte ceciderit.  
 20 Caduceum: uirga Mercurii.

- Cadus: uas uinariis.  
 Cadus: Graeca (-e?) amphora, et habet urnas tres.  
 Cadula(?): <f>ru<s>t[r]a ex adipe; cada(?) enim aruina dicitur  
 Cadis: <uasis> uinariis.  
 25 Cadem (-des?): (?)  
 <25a.> <C>eme[mo]r<e>on(Ca-)(Chamaeleon): cardum siccatum.  
 Cadum: uas ligneum.  
 Ca<i>stri (-ys-): genus auium Asie Minoris.  
 Catholicus: uniuersalis.  
 Calami: eo quod calando (calendo) sunt.  
 30 Caistrum(-ys-): flumen Indie; in <A>sia puto.  
 <31> <C>ain: possessio uel lamentatio  
 Callidus: fraudulentus, qui<a> [Ca]celare nobis, et male peritus. Calli-  
 dum autem ueteres non pro <astuto tantum, sed etiam  
 pro> astute docto ponebant. Hunc et uersutum, ab eo quod  
 animum cito uertat.  
 Calumniator: falsi criminis accusator; a caluendo, id est frustrando et deci-  
 piendo.  
 Calculando(-ator): a calculis, id est lapillis minutis, quos antiqui in manum te-  
 nentes numeros componebant.  
 35 Calamistratus: a calamistro, id est a[r]co ferreo in calami similitudine facto,  
 in quo crines obtorquentur, ut crispi sint; quam (quem) in  
 cinere calefacta(calefacere) solent qui capillos crispant, ut  
 ca<la>mistrati sint.  
 Calathos: canistrum uel cartallum.  
 Calatum(-thum-): semitae a<n>gustae pecorum.  
 Calles: fornax ferri.  
 40 Calips(Chalybs): genus floris.  
 Calta: usitatissima habet.  
 Callet: fine.  
 Calce: <dictae> propter diuisionem exercitus, qui postea manipuli  
 dicti sunt.  
 Classes: Galatum, Simmacus; in ebreo cofinum interpretatur.  
 45 Calatum (-thum): aqua si(aquis?) acenditur(inc-, succ-?), oleo extinguitur; genus est  
 Cal[i]cis uiua: pater(tes?)que cale[s]faciunt(?) (calces?).  
 Cain: possessio uel lamentatio.  
 Calamus: nomen est proprium arboris a canendum(calendo).  
 Calamis: tu[r]bis.  
 Calculus: lapillus; cal[i]x enim lapis est; unde et calculari dicitur, <id  
 est> numerus.  
 50 Ca<mae>leon(Cha-): quas<i> humilis leo.  
 Calcis: prima pars plantae.  
 Calamula: canna de qua canitur.  
 Clarus: a celo, quod splendet.  
 Calamitate:

- 55 Calibem (Chalyb-): ferrum.  
 Cal[ ]iones: callarie(galeariae)militum.  
 Calles: uie in silbis.  
 Cal[ ]ibes(Chalyb-): gen<s Pon>tica apud quos ferri metalla sunt.  
 C[a]lani<us>: amnis Campaniae.  
 <60> Cala(Cha-): laxa.  
 <C>aleme(Cala-): stupla(stipula).  
 Calcidicum(Cha-): fori deambulatorium.  
 Calcina: culex Latine.  
 Calices: cementa, id[em] est calces, genere (Graece?).  
 65 Calles: uie in silbis.  
 Calamitas: clades.  
 Calculum: numerum uel culmen.  
 Calliope: nomen Musae.  
 Caluaria: in quo loco damnatis capita truncabantur.  
 70 Calleo: senti.  
 Calones: qui ligna militibus portant.  
 Cul[a]mi<ni>s?(-men): tectus(-um); <tecta>dicta culmina ab eo quod antiqui de cul[a]mis tecta tegebant.  
 Calcaria[s]: sunt acuti qui in calce hominis ligantur, id est in pedes in posteriore parte ad stimu-landos equos, quibus <aut> ad pugnandum est aut currendum.  
 Calta(tha): genus quod dudum (dubium), floris uel erbe.  
 75 Calbe<i> (Gal-): armille que militibus ob uirtutem donantur.  
 Calui<ti>o: meror.  
 Calpar: uinum quod primum lebatur e dulio.  
 Caluitur: frustratur, decipitur.  
 Caltulum: cinguli genus, i(a) quo<acto (coacto)loro dictum>.  
 80 Callidus: subdolos, malitiosus, ueterator.  
 Calumnia: accusatio falsa uel querela.  
 Catulum(capulum): ubi mortui feruntur.  
 Cal[a]mum(clarimum): clarissimum.  
 Calati(-thi): ciati, scifi.  
 85 Calcidicum(Chal-) metrum est, quod calcidicum uocatur sicut eroicum.  
 Calpar: uinum antiqui ita dicebant.  
 Calixita: exinanita.  
 Calculi: terrena permixtione concreti paruissimi lapides calculi dicuntur a calcando.  
 Cameleon(Chamae-): non abeo(habet) uni (unum) colorem sed diuersa[s] est uarietate conspersus, ut pardus.  
 90 Calamitosus: improbus.  
 Calles: uiae [x]trite (extrite?) transitu pecorum, unde callum et callidos (-us) dicitur.  
 Calcares(-ria): in calcaneis ponuntur ad equos stimulandos.  
 Caluaria: ab ossibus <caluis> dicta.  
 Calibem(Chalyb-): ferrum.

- 95 Calerans(Ce-): properans.  
 Callit(-et): <usitat>.  
 <96a> <Callitur>: usi<ta>tur.  
 Caleps (Caleph): cor uel canis.  
 Caldei(Chaldaei-): demonia.  
 Calcitrat: repugnat.  
 100 Cal[a]cantu<m>(Chal-): eris (aeris) flos.  
 Calamitates:  
 Calefator(-ctior): plus calens.  
 Calo: id[em] est ligno.  
 Caligarios: eo quod calceamenta consuant.  
 105 Callen<s>: callidus, peritus.  
 Caluentes: frustantes, calumniantes.  
 Caldudia (?): dies festi.  
 Calones: negotiatores.  
 Calati (-thi): leuia gestamina ex iunco facta, in quibus uel pensa ponitur(-nuntur)uel flores leguntur.  
 110 Caminus: fornax.  
 Camera: fornix.  
 Campiter(-pester)fundus: qui in campu(-o) est.  
 Camuris: Mirgale (Virgilius)(G.3,55) «et camuris irte sub cornibus aure[i]s».  
 115 Camera: pornex (fornix) uel a curbo.  
 Campestria: lumbaria siue praecinctoria.  
 Cameunie (Ch-): storiæ(-reae) lecti.  
 Camur[r]is: curuis; unde et camera appellatur.  
 Camera<m>(-muram): curuam.  
 120 Cameleon(Camae-): lacerta.  
 Camera: a curbo dicta.  
 Camena: Musa uel dulce carmen uel aliquid suaue.  
 Cameleon(Chamae-): lacerta que missa in igne non ardet.  
 Cambri: cauli.  
 Camepistos(Chamaepitys): cucurbita(-bitularis?).  
 125 Camemilon (Chamaemelos): bene olente.  
 Camedrios(Chamaedrys): bettonica.  
 Campatria(Cappatra?): portulaca.  
 Cameleontes(Chamae-): turbisco.  
 Camipitu(Chamaepitys): ibiga (ab-) uel cipresu<s> nigra [caligo].  
 130 Cameru (Camereos?): cardo silbatico.  
 Cambro(-i): colicoli.  
 Camipi[s]tis: cucurbitul<ar>is.  
 Cama: cubile breue uel stratu<s> in terra uel lectus [in] brebis.  
 135 Came<acte>(Chamae-): sepe ebulum.  
 Cameleonta(Chamae-): cardum album.  
 Camillue (-us): preminister sa<n>ctorum.  
 Camilla: sacerdos.

- Canus: dictus a candido; et candidus quando (quasi) candor[*i*] datus. Studio enim acce[n]dit candor. Nam album uocari natura est.
- Canit: cantat.
- 140 Ca[n]cenfaton(-pha-): dicti<o> obscena uel incomposite sonans.
- Canities: senectus.
- Candet: splendet, micat.
- Candescit: nitescit.
- Cana(Corna): coma(po-) silbestria.
- 145 <Fidibus> canoris: cordis.
- Cantus: est inflexa (-xio) uocis, nam sonus directus est.
- Canicula: a cane dicta.
- Candi[d]us (-dys): uestis regia.
- Cana ma[u]la: lanuginem habentem(-tia), id est cidonia[m].
- 150 Cancer: forceps aut ulcus.
- Canum(Conum): summa pars galee.
- Canosia: nomen stelle fulgide.
- Cancer: a similitudine maritimi animalis uocatum. uulnus < >?
- Canis: nomen stelle estate apparens.
- 155 Canon: regula.
- Canti[s] (-thi): saxa ingentia.
- Candelabrum: quod candelam ferat.
- Canticum: uox est cantantis in letitia.
- Canopea: Egyptus.
- 160 Cantus dederunt: cantauerunt.
- Cana fides: antiqua fides.
- 162-3 Cananeus: Simon dictus est [C]a uico Cana(Chana), ipse est <et> zelotes.
- Canon: consuetudo.
- 165 Cancris estus (aes-): melius dicitur quam cancries. Cancrarium enim putet quasi putescat ipse cancer.
- Candis(-dys): uestis regi[n]a.
- canterios(-therios): equus castratus.
- Cancros: cancellos.
- Cantilenas: fraude<s> dolusqui[e] (dolosque).
- 170 Canet(-nit): predicat, cantat,
- Cana: fortis, antiqua.
- Caniet(?): le<n>o.
- Cana: erba(alba?).
- Candauia: mons Epiri.
- <175> <C>ancellatis manibus: id est commutatis, in cruce transuectos(-tis).
- Canistrum: quod fissis cannis contextitur.
- Cannas: urbs Italiae ubi Annibal diluit (deleuit) Romanos.
- Canistris: ferculis.
- Cansit (campsit): rettulit.
- 180 Cancer: forceps.
- Canaam(Chanaan): negotiator.
- Cane (Canna): calamus.

- Cantus: (?)
- <183a> Cor[d]ion[alium](-riannon?): agrestem.
- Canapum(Cannabum): silbaticum.
- 185 Ca<n>titabantur: cantabantur.
- Ca<n>cri: cancelli [uel cancri cancelli].
- Cantitantur: cantantur.
- Canice (-cae): furfures.
- C<y>aneum: inter nigrum uiridemque colorem.
- 190 Cahos (Chaos): confusio, tenebre.
- Caonio(Cha-) portu: regio ubi templum Dodonei Iobis fuisse dicitur.
- Caonia(Cha-): non solum <caput> gladii, sed et feretri, eo quod super caput afferatur.
- Capulus: dicitur quasi capite diminutus; ingenuitatis fortuna[e] <ab eo> excidit, unde et a turis (iuris) peritus(-is) capite diminutus dicitur.
- 195 Capescit: libenter acceptus(accipit).
- Capesit (-scit): tenet aut capit.
- Capus: falconem auem.
- Capulum: spate manubrium aut gladium (-dii).
- 200 Caplosus: elisus.
- Capillascit: capillos porrectos gerit.
- Capit nensus(-te census): qui in capite corona<m> gerit.
- Capax: continens.
- Capessantur(-untur?): capientur(-untur?).
- 205 Capessere: capere.
- Capsidem(Cass-) <et> galea<m>: <capsis(-ssis) de lamin<a> est, galea de coreo(-rio) [fit].
- Capessunt: capiunt.
- Captos: ocupatos.
- Capereos(Caph-): promontorium insule Euboeae.
- Capua: urbs Campaniae.
- 210 Capessi: capui.
- Caplum(-pulum): manubrium gladii.
- Capessere: complere, agere.
- Capparis: <genus>fructeti in Oriente.
- Capescitur(-ss-): uerbum impersonale et actiuum, capesso et capessor, sicut lego et legor.
- 215 Capillamenta: summitates arboris.
- Capedulum: uestimentum capitis.
- Capronas: iubas equorum.
- Caperasse<re>(-perrare?): in rogas[se](rugas) contrai.
- Capitolia: Capiteco(-ita).
- 220 Capuli: lecti funebres.
- Capessat(-it): percipit.
- Cap[e]ssit: ceperit.
- Capelle: hec capelle.

- Capis(-ys) et Ca[n]jicus: princeps (principes) Troiani.  
 225 Capulo tenuis: usque ad capulum.  
 <225a> <Capulum: funis a capiendo>, quo animalia indomita capiuntur.  
 Capiscere(-pessere): obaudire.  
 <Capescit>(?): cape[ne]t(capit), tenet.  
 Capitolium: templum.  
 Capilli: ornatus iustitiae uel sensus. In Euangelium (Matth.10,30): «Vestri capilli <capitis> numerati sunt omnes».
- 230 Cap<k>ex(Sarces): pulpa.  
 Caperatum(-erra): erectum, rigidum.  
 Carpit: concidit aut detrahit.  
 Caribdis(Chary-): mare uertiginosum uel qui(!) nabes obsoruet(absorbet).  
 Carpitur: consumitur.
- 235 Carpogratiani (-pocr-): < a Carpocrate quodam uocantur > qui dixit Christum hominem fuisse tantum, de uteroqui[s] (utroque) sexu progenitum.
- Carbasa: uela nauis.  
 Carpenta: aratrum.  
 Carcesia(-che-): genus poculorum.  
 Carecta: loca carice plena.
- 240 Carpsit: discerpsit.  
 Carptus: discerptus uel concisus.  
 Carigentismos(Charie-): est tropus quo dura dicta <gratius proferuntur>.  
 Caristium (-ry-): marmor.  
 Caries: uetustas.
- 245 Cartallum: canistrum.  
 Caritat: prope alloquitur plebem.  
 Cardia<ca >: <uocabulum> a corde sumpsit.  
 Caristabat(Corusc-): cassidatus aut galeatus fulgebat.  
 Carismata(Cha-): gratiarum dona.
- 250 Carum: dilectum.  
 Carmina: cantilena.  
 Car[i]m<i>na: mus<ica>.  
 Cardines: celi extrema partes.  
 Cardo: suma pars postis.
- 255 Carboso(-basa): linum.  
 Caraxi<a>ca(Cassita?): exinanita.  
 Carit (Claret): patit(-et),parit(-et) manifeste.  
 Caraxentur(Cha-): aboleantur.  
 Carcer: loci[s] conclusio; a quoarcendo(coer-) dictus.
- 260 Carcaridis(Gangaridus): amnis Armeniae.  
 Carpessus(Tart-): insula Spanie iuxta <quam> sol occidit.  
 Character(Cha-): signa aut uia(nota?).  
 Caron(Cha-): his(is) qui et Orcus.  
 Carpe uiam: ambula.
- 265 Cardo: ima pars ostii; masculinum est.  
 Carecta: genus erbe [a]ut iunci.

- Carbunculus: <dictus> quod in ortu suo rubens <sit>, ut ignis.  
 Cardus(-uus): genus erbe spinose.  
 Carice acuta: [re](erba?).
- 270 Cartero(Cratero?): duro; bene ergo carteres(-ros) duris(-us) genec (Graece?).  
 Carpofores (-pho-): deus paganorum Graece, quem Latini Frugifer dixerunt.  
 Carta (Ch-): Graece.  
 Carpofores(-pho-): ubertissimus.  
 Cartil[agines]: ossa mollia et sine medulla, ut in naribus et auribus.
- 275 Cardia<n>: cor.  
 Cariem: uetustatem.  
 Carruca: Graece.  
 Carrosum(Cario-): uetustum.  
 Carpit: concidit (-dit) aut detrahit aut poma deuellit.
- 280 Caribdis(Chary-): gurgis(-es) in mare qui naues obsorbet(-ab).  
 Cartil[agine]s<s>: ossa mollia sine medulla, [eo] quod genus auricule et narium discrimen et cost[r]a-r[i]um extremitates abent.  
 Cariosum: uetustum, senem.  
 Carmina: cantica.
- 285 Carpasu(-basa): lini genus, linteum grossum.  
 Carina: nabes(-uis) a[d] currendo.  
 Caries: ossa.  
 Cariofilum(Caryophyllon): quod uulgo cariofalum dicunt.  
 Carursis(Carensis): pistoribus, a Caria quam Oscorem lingua pane<m> esse dicunt.
- 290 Carenatoribus(-Carmina-?): lanariis, quia [car]cariunt, id[em] est carpiunt uel diuidunt.  
 Carisa(-issa?): uetus lena.  
 Carinator: maledicus uel conuictor.  
 Carex: erba sparti similis.  
 Carecta: loca, uirecta.
- 295 Carcesia(-ch-),Cimbria(Cy-): poculorum genera.  
 Carpa(caepa): cepulla.  
 Characteres: i<d est> modi elocutionum; dicit Donatum (-us).  
 Cartago: Punica lingua noua urbs significat<ur>(?).  
 Carra<e>(Carrhae): urbs ubi occisus est Crassus.  
 Cardo: ima pars <ostii> ubi uertitur.
- 300 Cassum: <inanem>uel <uacu>um(?).  
 Carnifex: <quod carnem afficiat>(?).
- <301a> Adulter: qui fornicationem amat.  
 Character: id[em] est forma.  
 Carpobalsamo: semen balsami uel rami.  
 Cardamomum: nasturtio.
- 305 Car[d]ian: agrestem.  
 Carpesin: ebuli semen.  
 Caratacus(?): uociferus(?).  
 Caro: a creando est appellata[s].  
 Carcinomata: putor.
- 310 Car<d>ea[s](Cardia?): corda cretica (Graece?).

- Cari<n>a(?): nux uel nuces.  
 Cariota: pastinaca ortensis.  
 Carinantes: argutantes.  
 Castus: primum <a> castratione[m] nuncupatus; postea placuit ueteribus etiam eos sic nominare(-ri) qui perpetuam libidinis abstinentiam pollicebantur.
- 315 Cassum: uacuum uel inane.  
 Castimonium: sanctimonium.  
 Cassum(Cascum): antiquum.  
 Cassat[i]u<s>: affectus(eff-) priuatus.  
 Casum: lapsus aut ruina.
- 320 Castrensis: honor aut dignitas.  
 Castoreum: testiculi ueluarium (fibrorum).  
 Cassiculum: reticulum.  
 Casuras: cadentes.  
 Casus: fortuita, pericul[or]um.
- 325 Casnemi[n]a(Coenomyia): musca uenenosa.  
 Casia: flores olentes, unde unguentum conficitur.  
 Casia: odoris genus qu<o>d sequitur(decoquitur) oleo et fit unguentum.  
 Castalia: fons sub monte Parnaso.  
 Cases(-sses) teneros: masculini generis.
- 330 Castigant: accusant. Virgilie(-us)(A.4,406) de formicis ait: «pars agmina cogunt castigantque moras, opere omnis semita ferbet».  
 Casus: a cadendo dictus(-ti); <per eos enim> inflexa nomina uariantur et cadunt.  
 Casses: genus masculini(-num). Vurgale(Virgilius)(G.4,247): «suspendit teneros male fortis aranea casses».  
 Cascum: antiquum.  
 Casses: in modum reticulae.
- 335 Cassis(-es): retia leporalis (leporaria?).  
 Castra: exercitum.  
 Caso(-su): fato.  
 Carp[s]it: ledit.  
 Caslueni(Chasloim): qui postea Filistini, nunc Pales<tini>, ipsi et Allofli, idem et alienigeni (-ae) dicti, quorum ciuitas Ascalon.
- 340 Casula: est uestis cucullata, dicta per diminutionem a casa, quod totum hominem tegit; quasi minor casa. Inde et cuculla, quasi minor cella.  
 Casse(-ae): erumne.  
 <341a> Casnari: seni oscorum lingua.  
 Casdei(Chasdei): nunc Caldei uocantur, et Casdei [C]a Caseth (Chased) filio Na<c>or fratris Abrahe. Hii homines de Sem posteritate nascuntur.  
 Cassis: et retia dicitur et galea capitis, sed hoc differt, quia retia huius cassis facit, galea uero huius cassis.

- Cas[s]us [s]E<m>pedocleos: E<m>pedocles fili[s]sofos Agrigentinus, <id>est Siculus, qui quum lacum Ethne montis qui ardem(-det) in Sicilia inuestigare contendit, decidit in igneam fobeam et incendio consumtus est.
- 345 Casnar: senex.  
 Cassabundum: dubitantem, timentem.  
 Cassiculo: reticulo.  
 Cassatum: solutum, euacuatum.  
 Cassia(-s-): erba ruti(rufi) coloris, odorifera, unde oleum cassium.
- 350 Casam: ospitiolum (hos-).  
 Castrus: castellus.  
 Casami(-mo?): semen balsami.  
 Casia: siringos.  
 <353a> Casia: fistola.  
 Cas[a]ma(Chas-): in Luca iatus(hia-), Graece est.  
 355 Casloim(Ch-): qui postea Filistini, nunc Palestini et Allofli.  
 Cas<e>leu: in Zaccaria no<uember>.  
 Cassibus: retibus.  
 Casses: aranearime(-arum) tela(-ae).  
 360 Castigatio: obiurgatio.  
 Castellum: castrum (-um) ab eo quod est castrum (-tri) diminutiue(-uum) nomine(-men), in loco altissimo situm.  
 Cataplus: aduentus nauium.  
 Catacizat(-ch-): imbuit.  
 Catascefe(-ue): destructio.  
 Cateruatim: congregati<m>.  
 365 Cataclysmum(-cly-): diluuium aut euersio.  
 Catarrus(-rrhus): fluor reu<m>e iugis ex naribus.  
 Catalogus: iustorum numerus.  
 Cateruarius: qui in caterua populi est.  
 catasta: genus pene(poene)est, eculeo simile.
- 370 Catus(Ce-): belua marina.  
 Catapota: genus calicis.  
 Cata: docta uel multorum cantica.  
 Catartica(-th-): Graece, Latine purgaturie dicuntur.  
 Cathedra: Graece.  
 375 Cattus: Latine.  
 Catus: doctus.  
 Cateruatim: gregatim.  
 Cateruatus: multitudine circumfusus.  
 Catapodia(-tia): eo quod modicum potatur.
- 380 Catax: clodus.  
 Catus: sublimis.  
 Catecuminus(-me-): instructus siue audiens uel subiacens.  
 Catholica: universalis.  
 Catecizatus(-ch-): instructus.

- 385 Catenatum: tortile.  
 Catafri<g>is(?)(-phrygiis): nomen provincia Frigia dedit.  
 Cataroe(Cath-): propter munditiam ita se nominauerunt.  
 Catema(-the-): collare muliebre.  
 Ca[s]tinum: uas fictile, neutrum est.  
 390 Cataclum(-cium): clodorum.  
 390a Catar[i]um: doctorum(-tarum).  
 Catialem collem: ubi nunc lacus funditur.  
 Cata<s>ceua: es<t con>firmatio preposita<e>(pro-) regi (rei).  
 Catomauit: cedit(cae-).  
 Catinum: uas fictile.  
 395 Catilo(-illo): gulosus, a catelli adpetentia.  
 Cataplasma: quod inductio sola sit.  
 Catam pueram: doctam puellam, si[c] hoc genere dicti usi sunt antiqui.  
 Caticuminus(-thecume-): quod adhuc doctrinam fidei audit.  
 Catasta: [a]eculeum.  
 400 Cataclismum(-cly-): Ithem<m> (hiemem) Graece, [e]pirosim (pyrosin) estate<m> apellant.  
 Catamitum(-tus): quidam uir fuit.  
 Cata: iuxta.  
 Catasta: scala, eculeo similis.  
 Cataclismus: <Graece>(?), enim lingua Latina secundum iudicium appellatur.  
 405 Catacite: iacet.  
 Catenepice (Cateme-?): cotidianum.  
 Catacresis(-chre-): fomentatio.  
 Catrio<s>: semen dracontee.  
 <S>caturriens aqua: bulliens.  
 410 Cautus: a caben<do> dictus.  
 Caupo: pessimus de uino aquam faciens.  
 Cauculus (Calc-): petra est que in uesica fit.  
 Cabilatur(Cauill-): cum conuicio iocatur aut ridet.  
 Caule(-lae): ubi sunt aduocati.  
 415 Caulas: ubium(ouium) cortes.  
 Caulis(Caudix): robur uel radix.  
 Cautus: prudens uel [a]scitus.  
 Cauno(-po): negotiator.  
 Cautum: sc[r]i[p]tum.  
 420 Cauca[u]sum: montem Sciticum.  
 Cautes: aspera aut saxa in mare.  
 Cautio: cirograuum.  
 Causarius: reus.  
 Causatur: querellatur.  
 425 Causatio: querimonia.  
 Cauillum: iocus.  
 Caulem: fruticem.  
 C[a]ur[t]iones: sesta (fes-?), officia.

- 430 Cauernas: partes cau[s]as.  
 Cauellantur (Cau-): tergiuersantur.  
 Caulem: radicem.  
 Caudicibus: radicibus.  
 Cauma: calor Graece.  
 Causidicus: adsertor.  
 435 Caule (-ae): septa obium.  
 Caupo: negotiator uini.  
 Cauo(-ua) trau[i]e(-be): naue.  
 Cauquo (-po): gessimus(-pe-)de uino aqua<m> faciens.  
 440 Caucasus(-sus): mons Sci[en]cie (Scythiae?).  
 Cautes: aspera in litoribus saxa.  
 Causor: accuso[r].  
 Cauillatio: calumnia uel obscuratione.  
 Cauillator: calumniator.  
 Cauillatur: mordit,rodit.  
 445 Cauillatio: obscuratio.  
 Caupo: tauernarius.  
 Caba(-ua-) cornea(concha): bucina.  
 Caulas: stabula.  
 Caut: precepit, iussit.  
 450 Cauamina: utraria(?) uel loca cauata.  
 Ca[u]cule(-ae): lixe aut serui militum.  
 Caudeam: iunceam, quod iunca[m] cauda[e] emergat; dicitur et tibim(-in).  
 453 <Cauilla>: cauillatio.  
 453a Caula: cors.  
 Cauo(-bo): caballus.  
 455 Cautes: saxa.  
 Cauti(Caulae): cancelli.  
 Caudicibus: codicibus iuxta radice<m>, unde (Virg.G.2,30): «caudicibus sectis» omnino ex<cis>is taleis.  
 Cauernas: cauerne proprie latera nauis dicuntur.  
 Cautes: petre, generis femenini.  
 460 Cause(-ae): c<a>usationes.  
 Cauo robore: concauo ligno.  
 Caua umbra: concabis tenebris.  
 Cau[i]auit: perforabit.  
 Cautes: insertes (in Syrtes?), in scopul<os, in> saxa.  
 465 Caudices: radices.  
 Caudicatus: radicatus.  
 Causas(-am) agere: defendere, orare, explanare, indicare(iu-?), patrocinari, dicere, expedire, demonstrare, exfugare, indicare, promere, planare.  
 470 Cauerne(-ae): figure petrarum.  
 Cauli(-es): coliculi.  
 Caulia(-es): colicolos.  
 Ca<u>ponula: tauerna.

	Caudices:	arborum radices.
	Cauea(-ua) traue(-be):	nauis.
	Caulem:	tursum.
475	Ca[u]sulam:	ca[u]sa modica.
	Cauillatus:	iocus cum turpitudine.
	Ca<u>pillus(-l-):	lignum cauatum, quod quidem caupillum cumbam, li<n>trem, lembum, nauiculam minimissimam sibe carabum intelligimus.

## &lt;CE&gt;

	Cea:	in [n]Oceano insula, omnium frugum fertilissima.
	Cea:	insula[s].Salustius <a>it Aristeum primo insula<m> quam (Ceam) relicta patria coluisse.
	Cebetem:	quem Virgilius dilexit nimis, cum Alaxandro(Ale-) quam(quem) Alaxium (Alexim) uocat.
	Cecus(Cae-)	appellatus, quod careat uisu;est enim luminibus amisis, qui utroque oculo non uidet.
5	Cecinit:	cantauit, dixit.
	Cecis(Cae-):	obscuris in consilio.
	Cece(Cae-) fores:	secrete aut occulte ianue.
	Caeca(Cae-) uox:	est que, nox(mox) <e>missa fuerit, <conticescit>.
	Cecrops:	rex Atheniensium.
10	Cecidere:	ceciderunt, lapsi sunt, ruerunt.
	Cecucientes(Caecut-):	lippientes.
	Cecropi<d>e<s>:	Athenienses; [C]a C[r]ecrope rege, unde est illud «mella Cecropia».
	Cespitat(Cae-):	ofendit.
	Ceco(Cae-) Marte:	nocturna pugna.
15	Cecidas:	gallas.
	Ceca(Cae-) uesti<gi>a:	ratione carentia.
	Cecinit:	presagauit, futurum(-a?) nunciauit.
	Cecidit(Cedit):	subcumbit aut locum dat aut dimittit.
	Cedo:	subcumbo aut locum(-cum) do aut obedio. 20 Cedrum: lignum odoriferum.
	Cedar:	tenebre uel meror, lacrimae uel tristitia.
	Cedet:	concedet.
	Ceduntur(Cae-):	truncantur.
	Cedrua(-dria):	ole<um> bastine<um>.
25	Ce[s]fas(Cephas):	Petru<s>; Sirum est.
	Cefaloponia:	capitis dolor.
	Cefalargia(Ceph-):	capitis <humor>[dolor].
	Cefalea:	ex causa uocabulum abet.Capitis enim passio est.
	Cei(?):	iudicadores.
30	Celsus:	a celo dictus, quod sit sublimis et altus, quasi celestis.
	Celidonia(Chel-):	quod aduentu[m] erundino (hirundinum) uidetur <erumpere>.

	Cele[b]s(Cae-):	dictus quia iter sibi facit ad caelum.
	Celones(-oces):	naues ueloces.
35	Celicola(Cae-):	eo quod caelum colat; est enim angelus.
	Celebs(Cae-):	connubii expers, qualia sunt nomina(nu-) in caelo, que absque coniugii<s> sunt. Et celebs dictus quasi celo beatus.
	Celer:	a celeritate dictus, quia, quod usus exigit, uelocius facit.
	Celites(Cae-):	deos.
	Celitibus(Cae-):	diis.
40	Cel<eb>er:	frequens.
	Celsius:	excelsius.
	Celeps(Caelebs):	conubii expers.
	Celibatus(Cae-):	sine uxore, eo quod caelo dignus sit.
	Celebre:	sollemne.
	Celeberrimus:	<frequentissimus>
<44a>	<Celicole>	diu celestes aut qui colit (-unt) celum.
45	Celido (Ch-):	irundo Graece.
	Celebrat:	frequentat.
	Celidres(Chelydri):	serpentes.
	Celeber:	festinus, frequens.
50	Celes(Chelys):	cithare(-ra) qua[e] canitur.
	Celata(Cae-):	sculpta(scul-).
	C[e]hele(-lae):	brachia scorpium.
	Celidris(Che-):	serpentibus.
	Celebre:	notum fieri.
	Cel(-ei):	genus uasi uimineus(-um).Virgilius (G.1,165): «uirgea preterea Cel(-ei) uilisque su[p]pellex».
55	Ce[li]a:	insula.
	Celator(Cae-):	sculptor(sculp-).
	Celin(Kellion?):	cella Graece.
	Celibatus(Cae-):	uirginitas.
	Celis(Chelys?):	iustitiae inditium.
60	Celeus:	cui Donatus dicit a Ce[r]rere rustici operis instrumenta fuisse monstrata; vada(unde) Virgilius (G.1,165): «Cele<i>que su[p]pellex» dixit.
	Celidris(Che-):	quasi gelidris(celes; = chersydris?), id est, a terra et aqua uel serpentes.
	Celes(Che-; -ae?):	brachia scorpium.
	Celidris(Che-):	serpentibus.
	Celes(Che-; -ae?):	brachia scorpium; eo quod fisa sint. Lucanus(1,659): «Celasque peruris».
65	Celeuma:	clamor nauticus.
	Celus(Cae-):	[c]etera.
	Celeps(Caelebs):	sine uxore, generis communis.
	Celestis(Cae-):	deus.
	Celsus:	excelsus.
70	Celicole(-ae):	celestis(-es).



- Celitus: de caelo.  
 Celebritas: conuentus populi in laude.  
 Celetus(Caeli-; -licus?): celestis.  
 Ca<e>lete(Caelata): argentum anaclarum(-gl-; anaglyphum).  
 75 Celibes(Cae-): qui sine coniugio uibunt.  
 Celibi(Cae-): cum a scribi oportet.  
 Celator(Cae-)argentarius: qui in argento puro extrinsecus facta signa deprimit e celo descendens quod est genus ferramenti  
 Celebraretur fama: celebris esset fama notus.  
 Celitus(Cae-): a celo, quomodo diuinitus a deo.  
 80 Celebritas: conuentus, frequentia.  
 Celata(Cae-): insculpta.  
 Celicolis(Cae-): diis qui celum colunt.  
 Celum(Cae-): eo quod, tanquam celatum uas, impresa lumina habeat.  
 Celitus(Cae): heus(deus?).  
 85 Celiber(-leber): festinus, frequens.  
 Celites(Cae-): celestes.  
 Celibes(Cae-): adulescentes sine uxore.  
 Celtica: spica nardi.  
 Celidoni<a>(Che-): bettonica.  
 90 Cellas: fab[r]orum(fauo-) foramina.  
 Cel<i>to(Celicus?): celestis.  
 Celluntur(Ci-): mobentur.  
 Celata(Cae-) uasa: id est sculpta, [C]a celo, genus ferramenti quem uulgo cilionem dicunt.  
 Cemeria<s>(Cimm-) silbas: obscuras.  
 95 Censet: statuet(-it) uel iubet.  
 Censuit: iudicauit, definiuit, statuit uel modum posuit.  
 Censor: iudex.  
 Censura: decus aut pulcritudo.  
 Censeri: uocari aut appellari.  
 100 Censur: facultates uel iussus.  
 Centrum: medium camere siue celi.  
 Cenodoxia: uana gloria.  
 Cenobium: monasterium plurimorum.  
 Censura: uigor aut seueritas.  
 105 Centaure<a>: genus erbe.  
 Cenon(Cae-): nobum uel comune Graece.  
 Cena(Cae-): noba Graece.  
 Cencris(-chreis?): insula est.  
 Ce[n]cindilia(Cicindelas): lampades(lampyrides?).  
 110 Centron: stimulum Graece, id est radium ferreum.  
 Centos(Con-) contos Graece.  
 Censur: opes, facultates.  
 Censura: honor.  
 Centurias: dicimus partes [et] exercitus in centenos milites diuisas(?).

- 115 Censores: dignita[tis] iudicialis.  
 Censorei: sunt patrimoniorum et morum iudices.  
 Centurum: centaurum.  
 Ceneris(Ci-): reliquias.  
 Cenaculum: altitudo meritorum.  
 120 Cenomia(Coenomyia): non musca canina, ut quidam putant, sed omnimoda, non enim per y, sed per dibtongon <oe> scribi[tur] deu[m] e[s]t(debet?).  
 Cenotaria(-taphia): in Regu<m> simulacta(-cra).  
 Centa: solis uersio.  
 Centuria: pars exercitus.  
 Centaurion: semper uiba.  
 125 Cenaculum: a communionem uescendi, quia antiqui in commune uescabant.  
 Cenatum pergere: ad cenam pergere.  
 Centuriones: eo quod centum presunt militibus.  
 Cennum(Pen-): acutum, quia antiqui cennum(pen-) dicebant acutum, unde et securim dicimus bipennem, eo quod ex utraque parte acutum est.  
 130 Ceptis(Coe-): incoatis.  
 Cepe(-ae): cepulle.  
 <131a> Ceperunt(Coe-): <incepere>(?).  
 Cerimonie(Cae-): <capuerunt>(?).  
 Cernit: obserbationes uel re<li>giones.  
 Ceruli: uidet(-it), prospexit.  
 135 Cernula(-us?): nigri.  
 Cerdoniani: solers, humilis.  
 Ceruleus(Cae-): quod duo contraria principia ads[t]<e>-ru[i]<n>t.  
 Cerestis: uestia marina.  
 Cerubin(-im): serpentis cornutae.  
 140 Ceres: scientie multitudo.  
 Cercilius: frumentum.  
 Cerasus: nauicula.  
 Cerussa: arbor iocunda[m] habens poma[m].  
 Cerasia: ex plumbo accepto appenso fit [albalad](?).  
 145 Ceruci(-chi): poma.  
 Ceruerum(-berum): linea de arbore nauis.  
 Ceraunium: canem trium capitum.  
 Cerula: ponitur quotiens multi uersus improbantur.  
 150 Ceres: nigra; <a ceras> colore tractum potest (puto; est) autem nox  
 Cernu<u>s(?): pallore suffusa.  
 Cerberum: dea<m> frumenti esse pagani dicebant.  
 Ceraunia: humiliter.  
 Ceraunos: per <b> inueni.  
 Ceraunius lapis: urbs Grecie.  
 155 Cerberus: fulmen[t].  
 flameus, similis Spano.  
 canis [s]Orci qui apud inferos stagnum <Stygiu>(?) custodire dicebatur; <tres> fauces <eum> abuisse, ut carnes deuoret.

	Ceris(Chae-):	gaudes.
	Ceramies (-ius):	figel, id est figulus.
	Ceras exhaustas(exh-):	fabulas(tab-) inanes.
	Cerebellum:	cerebrum.
160	Ceras:	cornu.
	Cerata:	cornua Graece.
	Cerniclu<m>:	cribellum ad polinen[dum](pollinem).
<162a>	Cermel:	
	Cerimonia(Cae-):	apud Latinis(-os) dicitur(-untur) sacra.
	Ceras(-res):	dea sagetu<m>, que(quae) Iuno Diana.
165	Ceriale papauer:	quia longum oc ciu<u>us(cibo) ieiunium Ceres soluit.
	Cerauni[a]:	montes [C]Epiri quibus Ionium mare ab Adri<ati>co separatur.
	Ceccris(?):	idola.
	Ceruicem:	si numero singulari dicitur[bo], <significat collum>; si pluraliter superuia<m>. Cicero in Verrem (5,110): «pretorem tu acuses?, frange ceruices».
	Ceruces uel ceruci:	linei(-neae) in malo nauis.
170	Ceruicalia:	quod supponuntur ceruici.
	Cerimonie(Cae-):	religiones eo quod careant eas in suo usu homines et solido(?) offerantur.
	Ceruici nostre:	nostris umeris.
	Cerazitia (Cerasias?):	seliqua.
	Cera:	propoli<s>; sucus de apibus, unde temphan[ia] uasorum(fauorum?) suorum pro frigore claudunt et cera sine sapore et odore inuenietur(-itur?) apud eas ubi iungit(-unt?) timphanum et cupam.
175	Cerion(Cacrios?):	semen ferule.
	Cerofolium(Ceref-):	cardo(-um?) silbaticum.
	Cera(Caria):	nixa.
	Certa:	indubia, clara, perspicua, industria, manifesta, euidencia, aperta, plana, dulcia.
	Certe(Recte):	probe, rite, ordin<ate>e(?), honeste, comode.
180	Cer[e]asi[c]us:	pictor(pist-).
	Cereleus(Caeru-):	belua est in Nilo color<e> uero(cereo?); ceruleu<s> <a> cere colore appellatus.
	Cerulus(Cae-):	uiridis uel <g>laucus.
	Ceret(Chae-):	gaude<t>.
	Cerimonias(Cae-):	leges diuinas uel instituta sacrificiorum.
185	Cerealia arma:	pis[ca]toria.
	Ceruleis(Cae-):	nigris.
	C[e]rastinam:	dilatam a crastino, id est postea.
	Cerulus(Cae-):	uiridi<s> liuidus uel <g>laucus.
	Cere<alia> arma:	instrumenta pis[ca]toria.
190	Ceruilibus(-uici-) altis:	sublimibus collis pro superbis.
	Cerula(Cae-) colla:	ue<ne>nosa<m> cerui<cem>.
	Certatim:	studiosi(-se), ad certamen.

	Ceroma:	locus palestre, quo ipsa ceroma uel adlete exercentur.
	Cerebrosus:	qui in cerebro abet uitium.
195	Ceruix:	
<195a>	Certantibus <remis>:	remorum contentione>.
	Certescant:	certum sciant.
	Cerritum:	insanum, amens.
	Ceruesia:	uini generis(genus) ex frumento.
	Cernit:	uidet; <inter cernere et uidere hoc interest> que (quod?) cernimus longinqua, [que enim] uidemus proxima.
200	Cesaries(Cae-):	coma capitis.

## &lt;CI&gt;

	Cinocefalos(Cynoceph-):	homines sunt qui capita canina habent.
	Cineris(-em?):	<hoc est tumulum>(?).
<2a>	<Cintius?>(Cynth-):	pastores(?)(-um?) deus.
	Cingulum:	balteum.
	Cinoth:	lamentationibus.
5	Cintius(Cynth-):	rex. Vergilius(E.6,3): «cum canere<m> reges et prelia, Cynthius auram(-rem) uellit»; et ipse auctor Troie.
	Cimiteria(Coem-):	sepulcrorum loca(-us?)
	Cincinnosus:	crispus, cui capilli pandunt (pen-; -ntur; pendent?)
	Cinis, cineres(-eris):	generis masculini; omnia nomina latina simplicia in <n>is desinentia, nomina<ti>bo c<a>su[m] singulari masculina sunt, ut funis crinis <excepto bipennis> quia bipenis conpositum est [Graece].
9a	Cinua(Cymbia):	uasa modica.
	< >(?):	potus.
9b	Cinna<mo>mum:	<genus pigmenti>.
10	Cinxere:	circumdederunt.
	Cinomia(Cynomyia):	musca minuta; idem omnimoda, maxima, canina.
	Cinici(Cy-):	ab inmunditia impudentiae nuncupati.
	Cinomol[o]gus(Cinna-):	abis in Arabia.
	Cinari:	acitabula, quae percusa in modulos concitantur, idem et cineri[s] (cinari?).

## APARATO DE FUENTES Y CRÍTICO

-BI-

1. BI 96. // 2. BI 100. // 3. BI 98. // 4. BI 97. // 5. BI 101. // 6. BI 106. // 7. BI 114. // 8. BI 111. // 9. BI 110. // 10. BI 113. // 11. BI 49?; cf. CGL III, 587, 47; 608, 38. // 12. BI 109. // 13. BI 126. // 15. BI 130. // 16. BI 119. // 17. BI 124. // 18. BI 120. // 19. BI 142 y BE 166. // 20. BI 124. // 21. BI 134. // 22. Cf. BI 133. // 23. BI 145. // 23-24. Cf. CGL, V, 444, 8. // 25. BI 143. // 26. BI

137. // 27. BI 147. // 28. BI 149. // 29. BI 148. // 31. BI 153. // 32. Cf. BI 154. // 33. BI 151. // 34. Cf. BI 159. // 35. BI 152. // 36. BI 157. // 37. BI 166. // 38. BI 162. // 40. BI 22. // 41. BI 164. // 42. BI 165. // 43. BI 168.

2.-atos:-atos E. // 5. *idem* (ex id e, ut opinor) E. // 6. sit *Ansil*; ad marg. thanatos scripsit E2 // 7. Bipinne: secure...acuta *Ansil*. // 8. id est *add. Ansil*. // 10. Bipennem *Ansil*. // 13. Birsum E; bobis(-uis). // *Ansil*. 14-15. una glossa? // 14. Birsum E. // 15. Birsus... birsum E. // 19. Bisteniae *Ansil*; Trolae E. // 20. ex omit. *Ansil*. // 23-24. siricum tortum uel genus uestimenti CGL. // 24. Biissima tinctis E; sic conieci; aut pars lemmatis 23? // 25. ut omit *Ansil*. // 26. Bisfurius E. // 34. eiusfaltu E. // 35. Bitius E. // 40. auidum E. // 43. Bisulcum pro Biuidum *Ansil*.

## -BL-

44. BL 10. // 45. BL 28. // 46. BL 14. // 46a. BL 15. // 47. BL 23. // 48. BL 30. // 49. Cf. BL 31. // 50. BL 16. // 51. BL 19. // 52. BL 12. // 53. BL 18. // 54. BL 22. // 55. BL 29. // 56. BL 27. // 57. CGL, III, 265, 37; 536, 46. // 59. BL 29.

44 inuitus (ex inuitas) E. // 46-46a una glossa E; an Blattea: purpura. <Blatit: uerba>[in]frangit. // 48. Blicea E. // 49. Blitum genus oleris, s.e. *Ansil*. // 56 uerba frangentem *add. Ansil*.

## -BO-

60. BO 72. // 61. BO 26. // 62 BO 73. // 63. BO 80. // 64. BO 7. // 65. Cf. BO 8. // 66. BO 1. // 67. BO 17. // 68. Isid. 13, 13, 4. // 69. BO 9. // 70. Cf. CGL V, 50, 14. // 71. Cf. BO 75; cf. Hier. *Liber*, 35, 2; cf. Silos, p. 59. // 72 BO 45. // 73. BO 42. // 74. BO 25. // 75. BO 29. // 76. BO 78. // 77. BO 33. // 78. BO 18. // 79. BO 6. // 80. BO 11. // 81. BO 36. // 82. BO 12. // 83. BO 16. // 84. BU 76. // 85. BO 35. // 86. BO 32. // 87. BO 15. // 88. BO 87. // 89 BO 19, // 90. BO 2. // 91. Cf. CGL. V, 336, 44. // 92. BO 74. // 93. BO 34. // 94. BO 84; cf. CGL IV, 212, 51. // 95. CGL. III, 536, 39 y 47; 617, 46. // 96. Cf. BO 30 y 31; CGL. III, 536, 40. // 97. BO 39. // 98. BO 41.

62 sine interpretamento? // 63 Boreus E. // 65. Boantes: clamantes *Ansil*. // 66 Boa *Ansil*. // 71. Bosos E.; Bosori adnuntiatio uel caro *Ansil*; Bosra: caro Silos. // 75. Boebus *Ansil*. // 76. uerunum E. // 79 Boa-bit: clamabit *Ansil*. // 79-79a una glossa E. // 81. sericum fit *Ansil*. // 85 Bolonum E; conduntur (?) *Ansil*. // 86 Bola E. // 87. Ante lemma Bobinare bis bombinare iterat E. // 88 i.f. in quo robur *add. Ansil*. // 90. immunis E. // 91. troco E. // 94. sine interpretamento *Ansil*. // 96. Buglossa: l.b. *Ansil*; Bobulus E.

## -BR-

99. BR 71. // 100. BR 18. // 101. BR 34. // 102. BR 47. // 103. BR 56. // 104. BR 63. // 105 Cf. BR 4 y BR 17. // 106. BR 24. // 107 Cf. CGL. IV, 26, 32. // 108. BA 113. // 109. BR 25. // 110. BR 17. // 111. BR 30. // 112. BR 2. // 113. BR 33. // 114. Cf. CGL II, 71, 41. // 115. BR 43. // 116. CGL.V, 449, 4. // 117 CGL III, 553, 29; 617, 37. // 118. Cf. CGL.III, 536, 57. // 120. CGL.III, 536, 35. // 121 y 126. Cf. BR 49; cf. CGL. II, 259, 50. // 122. CGL.III, 631, 28. // 123. CGL.III, 536, 41; 618, 30. // 124. Euch. form. 9, p. 58, 51. // 125. BR 55. // 126 Cf. 121. // 127. BR 62.

99. Unde et ille post Brutus *transp.* E. // 103. tempus lenis E. // 104 stulta (ex stulti, ut opinor) E. // 105. genus palmae uictoriae *Ansil*. // 106 tenuis a.l. *Ansil*. // 109 auro similis...uero...*Ansil*. // 114 *idem* (ex

id e) E. // 115 marmoratum *Ansil*. // 116. B.: incensum, crematum CGL. // 117 dicunt CGL. // 118. Brersica E. // 120. *idem* (ex id e) E. // 121. Bronchum *Ansil*. // 123. Bratia E. // 124 Braum (corruptum, ut uidetur, ex Brauium?); *idem* (ex id e) E. // 125. Bruma: gelum *Ansil*. // 126. prefautio (cum -au-ex -ca-?) E.

## -BU-

128. BU 23. // 129. BU73 // 131. BU52. // 132. BU 53. // 133. Cf. BU65; CGL. IV, 586, 31. // 134. BU 29. // 135. BU 58. // 136. BU 7. // 137. BU 26. // 138. BU 51. // 139 BU 74. // 140 BA 221. // 141. BU 61. // 142. BU 12. // 143. BU 54. // 144. BU 50. // 145. BU78. // 146. BU 59. // 147. BU 4. // 148. BU 39. // 149. BU 42. // 150. BU 37. // 151. BU 1. // 152. BU 11. // 153. BU 27. // 154. BU 64 y 67. // 155. BU 63. // 156. BU 33. // 157. BU 56. // 158 BU 38. // 159. BU 9. // 160. BU 15. // 161. BU 62. // 163. Cf.96. // 164. CGL.III, 536, 58. // 164a. CGL III, 536, 57. // 165. Vid.95. // 166. CGL.III, 536, 48; 553, 34. // 167. Cf.95. // 168. BU 17; Silos, p. 60. // 169. BU 16.

128. exsuperet *Ansil*. // 129. *Duae glossae, sed perperam E; ad marg. eiusdem manus* Bustum: lignorum strues ubi corpora h.c. E<sub>2</sub>. // 130. Burtarii E; abargis (ex a bustis?) E. // 132. Bursitanici E. // 133. q.h.c. comburet *Ansil*. // 134. Baccula (ex Bucc-?) E. // 138. uteri E. // 140. Buxta (ex Baxea?) E. // 144. inflexe (ex inflexa e?) E. // 147. et quae plurima terrae monstra ferunt *add. Ansil*. // 148. Bumarta... bemarktu racemis E. // 149. Ante lemma 149 Bubalia iterat cancellatque E; malora (ex maiora) E. // 150. in lacunis post fiunt *transp.* *Ansil*. // 151. Bubulus E; bouem ferinum siluestrem *Ansil*. // 153. Bacculas (ex Bucculas?) E. // 154. lucet (ex Iacet) E. // 155 suos omit. *Ansil*. // 156. uel equorum *Ansil*. // 158. costeus (ex <s>corteus?) E; coreus *Ansil*. // 161. funestum est (ex funestates?) E. // 164-164a. una glossa E. // 167. sceleratu (ex -ta.) E. // 168 ex Silos, p. 60 sic restituo; Bucinarie uoces: sine interpretamento *Ansil*.

## -CA-

1. CA 18. // 2. CA 13. // 3. CA 6. // 4. CA 14. // 5. CA 28. // 6. CA 75. // 7. CA 11. // 9. CA 9. // 10 CA 389-90. // 11. CA 22. // 12. CA 9. // 13. CGL III, 537, 45. // 14. CA 58. // 15. CA57. // 16. CA53. // 17. CA 55. // 18. CA 51. // 19a. CGL. IV, 492, 15; cf. CA 36. // 20. CA 52. // 21. CA 62. // 22. Cf. Silos, p. 61. // 23. Cf. CA 59. // 24. CA 47. // 25. Cf. CA 44-45(?). // 25a. CA 556; cf. CGL.III, 557, 24. // 26. CA 60. // 27. CA 84. // 28. Isid. 10, 153; *Ansil*. KA 149. // 29. Cf. 47. // 30. CA 85. // 31. CA 81. // 32. Cf. Isid. 10, 41. // 33. Isid. 10, 42.

1. uerba *Ansil*. // 2. Cabol (ex Cabo) E. // 3. masculinum *Ansil*. // 6. Ad marg. Capharnaum E<sub>2</sub>. // 7. Caballum...locus (ex Iocus) E; iocus cum turpitudine *Ansil*. // 9. Cabillatus E. // 12. malicium (ex -iam) E. // 13. Crucio E. // 14. cudendo (ex cadendo) E. // 19a post supra posuit E<sub>2</sub>. // 23. adipelata E. // 25. sine interpretamento? // 25a. C.i. cardus agrestis CGL. // 28. Graecum enim est *add. Ansil*. // 29. Calani... calnado E. // 30-31. una glossa E. // 30. Calstrum (cum l ex I) E; Clidie (ex [C]Idie) E. // 32. Tres glossae E; uerbum (corruptum, ut uidetur, ex aum, cum prima a lecta perperam per u) E. // 33. *idem* cum -dem cancellata et est supra l. E<sub>2</sub>.

34. CA 157. // 35. CA 96. // 37. CA 129. // 38. CA 186. // 39. CA 234. // 40. CA 514. // 41. CA 193. // 42. CA 141. // 43. CA 103. // 45. Cf. CA 152. // 46. Vid. 31. // 47. CA119. // 48. CA 92. // 49. CA 161. // 50. CA181. // 51. CA 151. // 52. CA 89. // 53. CL 90. // 55. CA 195. // 56. CA 498.

// 57. CA 187. // 58. CA 197. // 59. CA 121. // 60. CA 86. // 61. CA 90. // 62. CA 175. // 64. CA 203. // 65. Vid. 57. // 66. CA 98-105.

34. Calculator *Ansil.* // 36. *Post calamistrati sint sine interpretamento calathos add. E.* // 38. pecorum *om. Ansil.* // 45. *Duae glossae E;* Cleo (*ex oleo E;* Postquam enim arserit incenditur, quibus solet ignis extinguatur; oleo extinguitur, quo solet ignis accendi *Ansil.*; genus... calefaciunt *omit Ansil.*; *duae glossae?* // 47. *Post canendum (calendo), id est fundendo uoces uocatus add. Ansil.* // 48. Tibiis *Ansil.* // 50. *Duae glossae E2;* Cleo (*ex leo E2.* // 52. canit *Ansil.* // 53. splendeat *Ansil.* // 54. *Sine interpretamento?* // 59-60. *una glossa E.* // 59. Caluni *E.* // 60. luxu *E;* Graece *add. Ansil.*

67. CA 165-166. // 68. CA 233. // 69. CA 521. // 70. CA 182-4. // 71. CA 500. // 72. CA 500a. // 73. Placid. C. 33; cf. CA 137. // 74. Cf. CA 514 y 515 // 75. CA 132. // 76. CA 526. // 77. CA 138. // 78. CA 529. // 79. CA 518; Isid. 19, 33, 4.

67. *duae glossae Ansil., secundo lemme (cacumen) omisso, forte recte.* // 69. *damnati capite tr. Ansil.* // 71. *Ante lemma 71 Callones iterat E.* // 72. Cal[a]mis (*ex cul[a]mis?*) *E.* // 73. *idem (ex id e) E;* acuti qui *Placid.*; dicta quia *Ansil.*; in pedis posteriore parte *Ansil., Placid.* // 74. genus floris; nomen herbae *Ansil.* // 76. meros *E.* // 77. Calpas *E.* // 78. Caluitus: -atus, -itus *E.*

80. CA 216-21. // 81. Cf. CA 530. // 82. CA 519. // 83. CA 496. // 84. CA 126. // 85. CA 150. // 86. CA 511. // 87. CA 640 y CL 104 y 106. // 88. CA 160. // 89. CA 549. // 90. CA 115. // 91. CA 192. // 92. Cf. 73. // 93. CA 520. // 94. CA 195. // 95. CA 185. // 96. CA 494. // 96a. CA 495. // 97. CA 176.

81. uel querela *omit. Ansil.* // 82. Caltulum *Ansil.* // 87. Calixica *E.* // 89. *ad marg.* camaleon, sed diuersus *E2.* // 95. Calerans *E.* // 96-96a. *una glossa E.* // 96. uritur *E.*

98. Cf. CA 173. // 100. CA 135. // 103-4. Cf. CA 226. // 105. CA 178. // 106. CA 524. // 107. CA 517. // 108. CA 497. // 109. CA 130. // 110. CA 566. // 111. CA 554. // 112. CA 576. // 113. CA 583. // 114. CA 554-55. // 115. CA 573. // 116. CA 560. // 117. CA 584. // 118. CA 582. // 119. Cf. 122. // 120. Cf. 114. // 122. CA 548. // 123. Cf. 131. // 124. Vid. 132. // 125. CGL III, 537, 23. // 126. CGL III, 537, 24. // 127. CGL III, 537, 31. // 128. CGL III, 537, 66. // 129. CGL III, 537, 25; 26? // 130. Cf. 25a; CGL III, 537, 32. // 131. CGL III, 537, 13. // // 132. CGL III, 537, 20. // 133. Cf. CA 543. // 134. CGL III, 557, 11. // 135. CGL III, 537, 57. // 136. CA 563. // 137. CA 562. // 138. CA 410. // 139. CA 431.

100. *Ad marg.* ueris (*ex aeris*) *E2.* // 101. *sine interpretamento?* // 103. *est supra idem, E2.* // 106. Caluenter: -nter, -nter *E.* // 109. // 109. Calathum: leue gestamen ex lino uel canna aut ex iunco factum, in qua... *Ansil.* // 112. Campites *E.* // 113. Camusis *E.* // 116. *Ad marg.* l (uel) sccoria *E2.* // 129. *Forte duae glossae:* Camipitu:ibica uel cipresu<s> nigra; <ciliior.clepiion>: solago <maior>. // 138. Num *E.*

140. CA 21. // 141. CA 450. // 142. CA 406. // 143. CA 405. // 144. CA 589. // 145. CA 469. // 146. CA 249 // 147. CA 434. // 148. CA 420. // 149. CA 597. // 150. CA 606. // 151. CO 2072. // 152. CA 473. // 153. CA 608. // 154. CA 435. // 155. CA 455. // 157. CA 618. // 158. CA 487. //

159. CA 460. // 160. CA 247. // 161. CA 593. // 162.-63. CA 602. // 164. CA 456. // 165. CA 610. // 166. CA 419. // 167. CA 483. // 168. CA 613. // 169. CA 239. // 170. CA 430 y 431. // 171. CA 588. // 172. CA 438. // 173. Cf. CA 587. // 174. CA 617. // 176. CA 444. // 177. CA 604. // 178. CA 442. // 180. Cf. 150. // 181. Hier. *Liber*, p. 63, 14-15. // 182. Cf. CA 596 // 183a. CGL III, 537, 55. // 184. III, 537, 34. // 185. CA 240.

140. sonus (*ex sonas*) *E.* // 142. uel micat *Ansil.* // 146. disectus *E.* // 149. *idem (ex id e) cidonium E.* // 150. Aegyptus dicitur *Ansil.* // 153. sicut medici dicunt nullis medicamentis sanabile *post uulnus add. Ansil.* // 155. Graece *add. Ansil.* // 160. dedere *Ansil.* // 165. ...quam cancryos *Ansil.*; *ad marg.* cancri a *E2.* // 168. Cantellos *E.* // 171. aut antiqua *Ansil.* // 174-175 *Una glossa E;* *ad marg.* cancellatis *E2.* // 176. quod *omit. Ansil.* // 183-183a *una glossa E.* // 185. Canticabantur *E;* -tantur; -tantur *Ansil.*

186. CA 609. // 187. CA 433. // 189. CA 432. // 190. CA 262. // 191. CA 259. // 192. CA 260. // 193. Cf. 401 y 624. // 194. CA 391. // // 195. CA 302. // 196. CA 303. // 197. Cf. CA 631. // 198. CA 397 y 399. // 199. CA 355. // 200. CA 320. // 201. CA 349. // 202. CA 276. // 203. CA 316. // 204. CA 304. // 205. CA 364. // 206. CA 299. // 207. CA 311. // 208. CA 297. // 209. CA 395. // 210. CA 309. // 211. Cf. 198. // 212. CA 305 y 306. // 213. CA 274. // 214. Cf. CA 313. // 215. CA 319. // 216. CA 288. // 217. CA 362. // 218. CA 291. // 219. Cf. CA 352. // 220. Cf. CA 623. // 221. CA 301. // 222. CGL V, 51, 29. // 223. CA 289. // 224. CA 330.

186. *ad marg.* claustrum *E2.* // 191. pertu (*ex ?*, *ut opinor*); *sine interpretamento E.* // 192. Lobis (*ex Iobis*) *E;* regio in Epiro u.t. Dodonae... *Ansil.* // 193. ..super capita hominum feratur *Ansil.* // 194. *ad marg.* a iuris peritis *E2.* // 198. manicus de spata *Ansil.* // 200. C.: capillis porrectis *Ansil.* // 201. corona qui in capite geritur *Ansil.* // 205. de lumine (*ex lamina ē*) *E;* fit *omit. Ansil.* // 206. Capessant *Ansil.* // 208. C.: promontorium i.eubue *E;* *ad marg.* promontorium insulae Euboeae *E2.* // 213. simile lentisco *post Oriente add. Ansil.* // 216. uertimentum *E.*

225. CA 321. // 225a. CA 625. // 226. CA 312. // 227. Cf. CA 303. // 229. Euch. *form.* 6 p. 35, 12-13. // 230. CGL III, 13, 15; 86, 23. // 231. CA 292. // 232. CA 778. // 233. CA 701. // 234. CA 780. // 235. CA 784. // 236. CA 799. // 239. CA 657. // 239. CA 678. // 240. CA 786. // 241. CA 787. // 242. CA 711. // 243. CA 732. // 244. CA 713. // 245. CA 129. // 245. 247. CA 663. // 248. CA 731. // 249. CA 730. // 250. CA 807. // 251. CA 746. // 252. CA 717. // 253. CA 665. // 254. CA 668. // 255. CA 802. // 256. CA 640. // 257. CA 734. // 259. CA 649. // 260. CA 646.

225-225a. *una glossa E.* // 225. capilla tenuis: u.a. capillum. *Ansil.* // 227. C.: tenet aut capit *Ansil.* // 229. euangelio *Euch.* 233. Nubes *E.* // 235. *ad marg.* de utroque *E2.* // 236. nauis *omit. Ansil.* // 238. populorum *Ansil.* // 241. id est *Ansil.* // 242. duru dictu *E.* // 244. uetustus *E.* // 248. Casistabat *E;* *ad marg.* uel caristabat *E2.* // 249. donationes *Ansil.* // 253. sunt axis *post partes add. Ansil.* // 257. parit *omit Ansil.*; manifestet *Ansil.* // 259. *ad marg.* locus conclusus a coercendo d. *E2.* // 260. Carcaridus *Ansil.*

261. CA 770. // 262. Cf. CGL IV, 215, 40. // 263. Cf. CA 757. // 264. CA 772. // 265. CA 670. // 266. CA 679. // 267. CA 643. // 268. CA 674. // 269. CA 708. // 270. CA 796. // 271. CA 782. // 272. CA 788. // 273. CA 783. // 274. Cf. CA 797. // 275. CA 662. // 276. CA 710. // 277. CA 805. // 278. CA 726. // 279. CA 778. // 280. CA 702. // 281. CA 797. // 282. CA 726 y 727. // 283. CA 745. // 284. CA 760. // 285. CA 720. // 286. CA 712. // 287. CA 712. // 287. CA 688. // 287. CA 685. //

289. CA 684. // 290. CA 729. // 291. CA 721. // 292. CA 693. // 293. CA 680. // 294. CA 659. // 295. CA 758. // 296. CA 638. // 297. CA 791. // 298. CA 632. // 299. CA 669. // 300. Vid. 315.

262. uel nota CGL. // 265. masculini generis *Ansil.* // 267. ostu *E.* // 269. Carice acuta: *sine interpretamento Ansil.*; C. acuta re *E.* // 271. *ad marg.* dominus *E2* // 272. Graecum est *Ansil.* // 273. Graece *post ubertissimus add. Ansil.* // 275. Graece *post cor add. Ansil.* // 276. putredinem *add. Ansil.* // 277. Graecum est *Ansil.* // 279. Poma incidit *Ansil.* // 280. deuorat *Ansil.* // 281. contrarium *ad marg. E2.* // 282. senem, uetustum, antiquum *Ansil.* // 285. Casina *E.*; a currendo dicta, quasi currina *Ansil.* // 289. cariuunt..carpunt *Ansil.* // 293. loca sunt; sicut uirecta *Ansil.* // 297. significatur? (*ex at'*) *E.*; significatur *Ansil.* // 300. *an Carrum:* ue<hicu>lum?, *aut car<ba>sum:uelum?*

301. CA 753. // 302. CA 637. // 303. Cf. CA 781; cf. CGL.III, 537, 58. // 304. CGL.III, 537, 54. // 305. Cf. 183a. // 306. CGL.III, 537, 62. // 308. CA 755. // 310. Cf. CA 663. // 312. Cf. CGL.III, 537, 74. // 313. CA 722. // 314. CA 902. // 315. CA 910. // 316. CA 781. // 317. CA 896. // 318. CA 818. // 319. CA 907. // 320. CA 896. // 321. CA 880. // 322. CA 841. // 323. CA 921. // 324. CGL.IV, 31, 27. // 325. CI 203; CGL.IV, 30, 28; 215, 47; 492, 46. // 326. CA 832. // 327. CA 833. // 328. CA 857. // 329. CA 826. // 330. CA 870. // 331. CA 931. // 332. CA 825. // 333. CA 822. // 335. CA 828. // 336. CA 888. // 337. CA 915. // 338. CA 367. // 339. CA 848. // 340. CA 904.

301-301a. *una glossa E.* // 301. *sine interpretamento E.* // C. autem Graece, Latine forma dicitur *Ansil.* // 308. appellatus *E.* // 309. Carcinomatu *E.* // 310. scordu creticu *E.* // 312. pastinace agreste CGL. // 315. i. uel u. *transp. Ansil.* // 319. *aut omit Ansil.* // 325. Carnemina *E.* // 328. Castaliae fons: s.m.P. *Ansil.* // 330. de formicas *Ansil.* // 335. leporum *Ansil.* // 338. Capsit *Ansil.* // 339. *idem et All...* apellati sunt horum c.A. *Ansil.* // 340. tegat *Ansil.*

341. CA 829. // 341a. CA 851. // 342. CA 823. // 343. CA 842. // 344. CA 941. // 345. CA 850. // 346. CA 813. // 347. CA 841. // 348. CA 819. // 349. CA 834 y 835. // 350. CA 814. // 351. CA 900. // 352. CGL.III, 537, 50. // 353-353a. Cf. CGL.III, 537, 43-44.. // 353a. Cf. CGL.III, 610, 44. // 354. CA 849. // 355. Cf. 339. // 356. CA 847. // 357. CA 838. // 358. CA 827. // 359. CA 869. // 360. Cf. CA 901. // 361. CA 963. // 362. CA 981. // 363. Ca 972. // 365. CA 948. // 366. CA 970. // 367. CA 958. // 368. CGL.IV, 28, 14; 492, 24. // 369. CA 976. // 370. CA 1013. // 371. CA 965. // 372. CA 944. // 373. CA 968. // 374. CA 985. // 375. CA 1014. // 376. CA 1015. // 377. CGL. IV, 28, 11; 492, 22. // 378. Cf. CGL.IV, 29, 2. // 379. CA 964. // 380. CA 979. // 381. CA 1021.

341-341a. *una glossa E.* // 342. *Duae glossae E.*; Cardei *E.*; Hii ...nascuntur *omit. Ansil.* // 344. qui naturam Aethnae *Ansil.*; qui usdem *E.* // 347. Carriculo *E.* // 348. uel e. *Ansil.* // 351. -um,-um *Ansil.* // 353-353a. *una glossa E.*; *forte duae glossae:* Cassias:Casia; Siringos:fistula. // 354. latus (*ex Iatus*)*E.* // 356. nouember qui et nonus *Ansil.* // 361. Catuplus *Ansil.* // 366. seu e iugis *Ansil.* // 374. Graecum est *Ansil.* // 375. Latinum est *Ansil.* // 378. m. circumdatus *Ansil.* // 379. potetur *Ansil.* // 381. Catux *Ansil.*

382. CA 983. // 383. CA 1007. // 384. CA 982. // 386. CA 954. // 387. CA 967. // 388. CA 993. // 389. Cf. CA 1002. // 390. CA 950. // 390a. CA 971. // 391. CA 999. // 392. CA 973. // 394. Cf. 389. // 395. CA 1000. // 396. CA 961. // 397. CA 960. // 398. CA 984. // 399. CA 974. // 400. CA 949. // 401. CA 959. // 402. CA 942. // 403. CA 975. // 408. CGL.III, 537, 48. // 409. CA 1012. // 410. CA 1158. // 411. CA 1099. // 412. CA 163. // 413. CA 1063. // 414. CA 1080. // 415. CA 1074.

// 416. CA 1046. // 417. CA 1155-57. // 418. CA 1093. // 419. CA 1152-54. // 420. CA 1031. // 421. CA 1147. // 422. CGL.II, 571, 41; III, 491, 19. // 423. CA1120. // 424. CA1125-27. // 425. CA 1124. // 426. CA 1069. // 427. CA 1070. // 428. CA 1100. // 429. 1052. // 430. CA 1057.

382. uel subiacens omit *Ansil.* // 386. Catafrus *E.* // 390. Cataclum *Ansil.* // 391. est dictus a catio loco *post funditur add. Ansil.* // 397. Catum puerum: -tum, -um si... *Ansil.* // 400. mertate *E.*; Graeci *Ansil.* // 407. Catatresis *E.* // 413. Cabilatus... locutus *E.* // 415. Caulus *E.* // 416. robor *Ansil.* // 417. acritus *E.* // 422. *ad marg.* chirographum *E2.* // 424. -tus, -tus. // 426. locus *E.*; iocus cum conuicio *Ansil.* // 428. Caustiones: sarta *E.*; sacra *Ansil.* // 429. causus *E.*

431. CA 1077. // 432. CA 1043. // 433. CA 1082. // 434. CA 1130. // 435. CA 1079. // 436. Cf. 418. // 437. CA 1089. // 438. Vid. 411. // 439. Cf. 1031. // 440. CA 1146. // 441. CA 1134. // 442. CA 1058-60. // 443. CA 1061. // 444. CA 1062. // 445. Cf. 442. // 446. CA 1094. // 447. CA 1023. // 448. CA 1073. // 449. CA 1070. // 450. CA 1025. // 451. CA 1035. // 452. CA 1038. // 453. CA 1056. // 453a. CA 1072. // 454. CA 12. // 455. CA 12. // 455. CA 1143. // 456. CA 1143. // 456. CA 1071. // 457. CA 1044. // 458. CA 1053. // 459. CA 1148. // 460. CA 1129. // 461. CA 1088. // 462. CA 1030. // 463. CA 1068. // 464. CA 1144. // 465. CA 1040. // 466. CA 1034. // 467. CA 1108-13. // 469. CGL.III, 537, 6. // 470. Vid. 469. // 471. CA 1098. // 472. CA 1041. // 473. CA 1028. // 474. CA 1076. // 475. CA 903. // 476. CA 11 y 1064. // 477. CA 1091.

436. uini omit. *Ansil.* // 439. Scythicus *Ansil.* // 444. Cauillatus *E.* // 449. uel iussit *Ansil.* // 450. u.bello cauta *Ansil.* // 452. dicitur et scirpum *post e mergat add. Ansil.* // 453-453a. *una glossa E.* // 453a. Caulas:cortes *Ansil.* // 460. *ad marg.* accusationes *E2.* // 464. insertes, in saxa *Ansil.* // 473.naui *Ansil.* // 476. locus (*ex Iocus*) *E.*

-CE-

1. CE 1. // 2. CE 2. // 3. CE 3. // 4. CE 52. // 5. CE 31. // 6. CE 20. // 7. CE 19. // 8. CE 15. // 9. CE 38. // 10. CE 22 y 24. // 11. CE 53 y CI 59. // 12. CE 37. // 13. CE 647. // 14. CE 35. // 15. CGL.III, 537, 42. // 16. CE 11. // 17. CE 32. // 18. CE 71. // 19. CE 86. // 20. Cf. CE94. // 21. Cf. CE 56 y 55. // 22. CE 57. // 23. CE 95. // 24. CGL.III, 537, 52. // 25. CE 107. // 26. Chir. 266. // 27. CE 101. // 28. CE 105. // 29. CE 109. // 30. CE 258.

6. Ceci: obscuri i.c. *Ansil.* // 7. uel *Ansil.* // 10. iapsi (*ex Iapsi*)*E.* // 12. unde... Cecropia *omit Ansil.* // 16. c. bestia *Ansil.* // 17. futura *Ansil.* // 19. iocundo (*ex Iocum do*) *E.* // 25. Petra *E.* // 27. humor capitis *Ansil.* // 29. Iudicadores (*ex Iudicadores*) *E.*

31. CE 212. // CE 153. // 33. CE 240. // 34. CE 204. // 35. CE 154. // 36. CE 161. // 37. CE 225. // 38. CE 226. // 39. CE 159. // 40. CE 251. // 41. CE 149. // 42. CE 194. // 43. CE 137. // 44. CE 128. // 44a. CE 203. // 45. CE 209. // 46. CE 135. // 47. CE 196. // 48. CE 127. // 49. CE 177. // 50. CE 117. // 51. CE 123. // 52. CE 216. // 53. CE 138. // 54. CE 156. // 55. CE 190. // 56. CE 121. // 57. CE 222. // 58. CE 193. // 59. CE 224. // 60. CE 188. // 61. CE 217 y 218.

31. qui alter (*ex quia Iter*) *E.* // 35. *ad marg.* numina (*ex nna*) *E2.* // 36. appellatus *Ansil.* // 40. Celsior: excelsior *Ansil.* // 44-44a. *una glossa E.* // 44a. colit *Ansil.* // 45. Graece *omit. Ansil.* // 47. -dris: -ibus *Ansil.*

// 49 Celer (ex Celes) E2. // 50. insculpta *Ansil.* // 54. Celel: genus uasis bimineus Graece *Ansil.* // 56. Graece add. *Ansil.* // 60. donatur (ex Donatus) E2; uada (ex unde) E2. // 61. uel serpentes *omit. Ansil.*

62. Vid. 51. // 63. Vid. 52. // 64. CE 180. // 65. CE 185. // 67. CE 152 y 150. // 68. CE 183. // 69. CE 231. // 70. CE 202. // 71. Cf. 79; CE 229. // 72. CE 141. // 73. CE 208. // 74. CE 120. // 75. CE 199. // 76. CE 200. // 77. CE 122. // 78. CE 131. // 79. CE 229. // 80. CE 142. // 81. CE 117. // 82. CE 206. // 83. CE 265. // 85. CE 127. // 86. CE 184. // 87. CE 197. // 88. CGL. III, 537, 53. // 89. CE 210. // 90. CE 250. // 91. Vid. 73. // 92. Isid. 20, 14, 11. // 93. CE 117 y 118. // 94. CE 279. // 95. CE 305-6. // 96. CE 321-2. // 97. CE 313. // 98. Cf. CE 333. // 99. CE 304. // 100. CE 336-8; Silos, p. 73. // 101. CE 353. // 102. Cf. CE 297. // 103. CE 293. // 104. Silos, p. 73. // 105. CE 342. // 106. CE 298. // 107. CE 280. // 109. CGL. III, 376, 42; 498, 71; 529, 21. // 110. CE 352. // 111. CE 350. // 112. CE 337-40. // 113. CE 325. // 114. CE 360. // 115. CE 316. // 116. CE 315. // 117. CE 363. // 118. CI 173-4. // 119. Euch. form. 9, p. 56, 1. // 120. CI. 204.

62. Celer (ex Celes) E. // 64. Celer (ex Celes) E. // 65 id est nautarum post n auticus add. *Ansil.* // 66. celum aetera ad marg. scripsit E2. // 69. Celsius: excelsius *Ansil.* // 71. Celicus (ex Celitus) E. // 77. a caelo *Ansil.*; est *omit. Ansil.* // 83. uocatum eo... *Ansil.*; stellarum uelut signa post habeat add. *Ansil.* // 85. Celibes (ex Celiber = ceber) E. // 90. Celsas *Ansil.* // 93. duae glossae E; idem (ex id e) E. // 96. indicauit E. // 102. iactantia seu post Cenodoxia add. *Ansil.* // 104. aut securitas Silos. // 105. herbae bonae *Ansil.* // 106. uel commune *omit. Ansil.* // 110. idem (ex id e.) E. // 114. -us (ex - as?) supra -as (?) posuit E. 2. // 119. uel scientiae add. *Euch.*

121. CE 299. // 123. Cf. 114. // 124. CGL. III, 537, 15. // 125. CE 281. // 126. CE 284. // 127. CE 359. // 128. CE 365. // 129. CE 380. // 130. CE 369. // 131. CE 371. // 131a. CE 372. // 132. Silos, p. 73; cf. CGL. IV, 31, 34. // 133. CE 460. // 134. CE 567. // 136. CE 409. // 137. CE 565. // 138. CE 392. // 139. Cf. CE 528; Silos, p. 74. // 140. CE 431. // 141. CGL. IV, 33, 3. // 142. Cf. CE 388-89. // 143. Cf. CGL. II, 572, 29. // 144. CE 386. // 145. CE 530. // 146. CE 534. // 147. CE 405. // 148. CE 552. // 149. CE 434.

125. Cenaculum dictum *Ansil.* // 127. praesint *Ansil.* // 128. unde ...est *omit. Ansil.* // 130. Cephae *Ansil.* // 131-131a. una glossa E. // 138. serpens cornutus qui mordens unguam equi cadet ascensor eius *Ansil.* // 142. iocunda ...poma (ex -dum...-mum) E. // 143. C. nomen pigmenti, de plumbo fit CGL. // 144. Cerusia E. // 146. Cerenrum E; ad marg. Cerberum E2. // 148. uox pallore suflata *Ansil.*

151. CE 533. // 152. CE 397. // 153. CE 406. // 154. CE 402. // 155. CE 535. // 156. CE 446. // 157. CE 384. // 159. CE 416. // 160. CE 391. // 161. CE 395. // 162. CE 457. // 162a. CE 448. // 164. CE 430. // 165. CE 411. // 166. CE 399. // 168. CE 547; Isid. 11, 1, 61. // 169. CE 531. // 170. CE 542. // 171. Cf. CE 444. // 172. CE 546. // 173. Cf. CGL. III, 537, 37. // 175. Vid. CA 13. // 176. CGL. III, 537, 32. // 177. CGL. III, 537, 38. // 178. CE 476-81. // 179. RE 247-58 // 180. CE 415. // 181. CE 560. // 182. CE 568. // 183. CE 435. // 184. 438-41; CGL. IV, 33, 19. // 185. CE 413. // 186. CE 557. // 187. CE 394. // 188. CE 568 y 570. // 189. CE 413. // 190. CE 545. // 191. CE 554. // 192. CE 493-94. // 194. CGL. IV., 32, 57; 217, 50; 494, 33. // 196. CE 498. // 197. CE 447. // 198. CE 538. // 199. CE 462. // 200. CE 592.

153. Graece add. *Ansil.* // 155. Stygium *Ansil.* // 157 idem (ex id e) E. // 158. exhaustus E. // 160. Cerus E. // 162-162a. una glossa E. // 162. Cernitlum E. // 162a. sine interpretamento *Ansil.* // 164. dea sege-

turnque ad marg E2. // 166. Duae glossae E. // 168. plurali... accusas *Ansil.* // 170 ponantur sub ceruice *Ansil.* // 171. C. quasi carimonias; eo quod ea quae in sacris diuinis offeruntur, in suo uso id carerent homines *Ansil.* // 179. site E. // 181. cerulea... appellatur E; uero *Ansil.* // 182. laucus *Ansil.* // 184. constituta CGL. // 187. C[e]rastinum dilatum E; idem (ex id e) E. // 190. pro superbis *omit. Ansil.* // 195-195a. una glossa E. // 195. sine interpretamento? // 196. Certescunt E. // 198. Cerueria E. // 199. que enim *omit. Ansil.*

## -CI-

1. CI 199. // 2. Cf. 172? // 3. CI 188. // 4. CI 206. // 5. 208 y 209. // 6. CGL. II, XII. // 7. CI 169. // 8. CI 195. // 9. CI 198. // 9 b. cf. CI 163?; CGL. IV, 445, 60. // 10. CI 214. // 11. cf. CI 201 y 202. // 12. CI 156. // 13. CI 205. // 14. CI 165; cf. Isid. 3, 22, 11.

2-2a. una glossa E. // 2. sine interpretamento? // 2a. pãtores E // 3. balteum quo cingitur *Ansil.* // 4. Lamentatio Ieremiae *Ansil.* // 5. rex *omit. Ansil.*; ad marg. aurem, sunt versus Ouidii E2. // 6. locus CGL. // 7. cui capilli pendunt crispi *Ansil.* // 8. simplicia inanimalium in his *Ansil.*; cra (ex c<a>su) E. // 9-9b. una glossa E. // 12. Cimici *Ansil.* // 13. Arabiae auis *Ansil.* // 14. idem et cinari *omit. Ansil.*

ANTONI PERIS  
Euskalberriko Unibertsitatea/ Universidad del País Vasco  
Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea  
Ikasketa Klasikoak Saila  
c/ Tomás y Valiente, s/n  
01006 - Vitoria/ Gasteiz